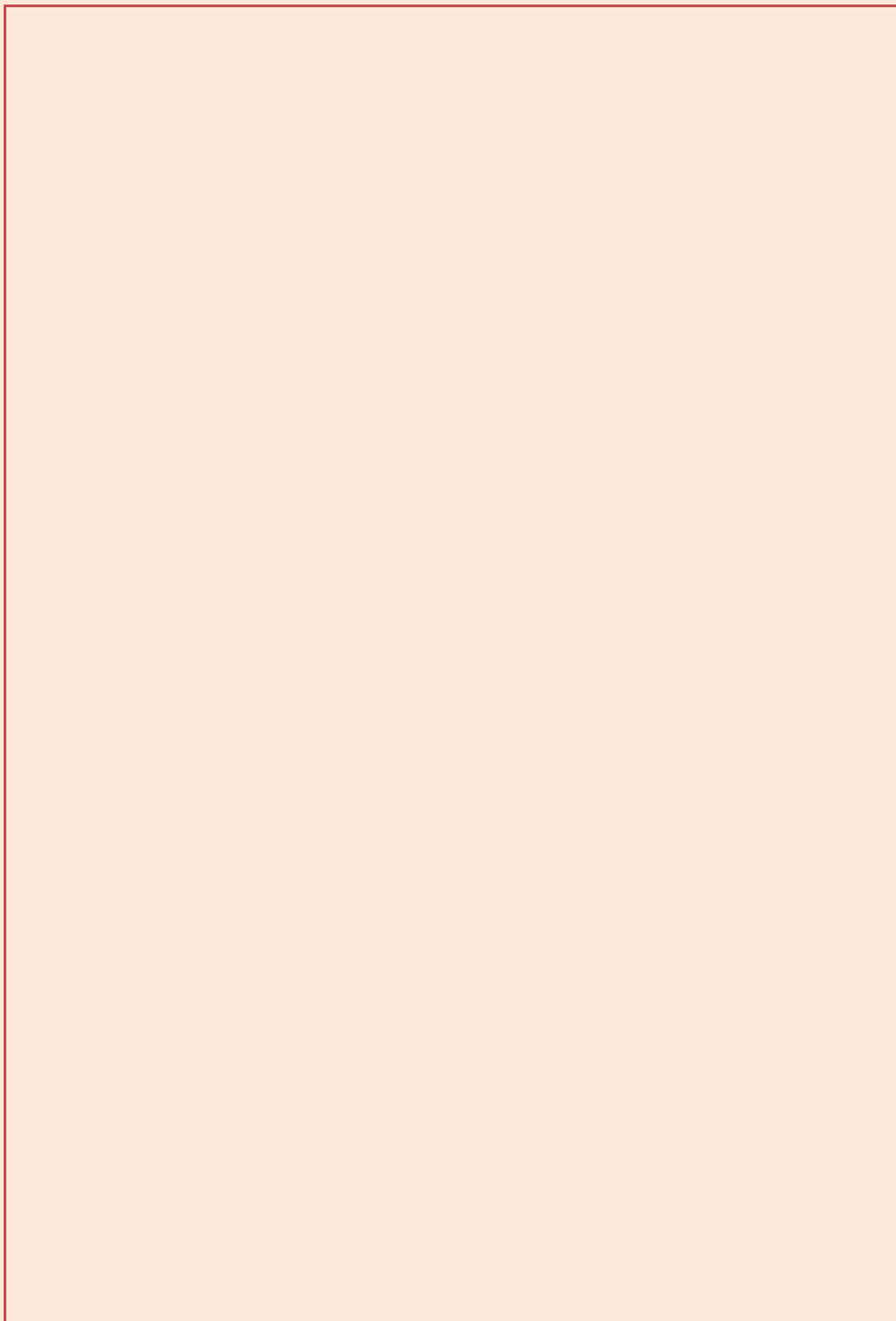


Sussidi liturgici

Ὁρθρος
τῆς
Ἁγίας καί Μεγάλης Τεσσαρακοστῆς

Mattutino
della santa e grande quaresima

Roma 2018



Orthros della santa e grande quaresima

Il sacerdote entra nel santuario, si inchina tre volte davanti alla santa mensa, mette l'epitrachilion e, aprendo la cortina, dice ad alta voce:

Ι. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν.

Ι. Δόξα σοι ὁ Θεός, δόξα σοι.

Βασιλεῦ Οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας, ὁ Πανταχοῦ Παρῶν καὶ τὰ Πάντα Πληρῶν, ὁ Θεσαυρὸς τῶν Ἀγαθῶν καὶ Ζωῆς Χορηγός, ἐλθέ καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθὲ τὰς ψυχὰς ἡμῶν. Ἀμήν.

Α. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἴσχυρὸς, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς *(ἐκ γ')*

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον *(ἐκ γ')*

Α. Δόξα... Καὶ νῦν ...

S. Benedetto il Dio nostro in ogni tempo, ora e sempre nei secoli dei secoli.

C. Amin.

S. Gloria a te, Dio nostro, gloria a te.

Re celeste, Paraclito, Spirito della verità, tu che ovunque sei e tutto riempi, tesoro dei beni ed elargitore di vita, vieni e poni in noi la tua dimora, purificaci da ogni macchia e salva, o buono, le anime nostre.

L. Santo Dio, santo forte, santo immortale, abbi pietà di noi. *(3 volte)*

Gloria... Ora e sempre...

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore, placati di fronte ai nostri peccati; Sovrano, perdona le nostre iniquità; o santo, visitaci nelle nostre infermità e guariscici per il tuo nome.

Signore, pietà; *(3 volte)*

Gloria... Ora e sempre...

A. Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Sacerdote, ad alta voce:

Γ. Ὅτι σου ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

X. Ἀμήν

L. Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

S. Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

Nei primi cinque giorni delle settimane della santa e grande quaresima, eccetto il primo lunedì, dopo il Padre nostro il lettore dice:

A. Κύριε, ἐλέησον (ἐκ ιβ')

Δόξα... Καὶ νῦν ...

A. Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ

Padre nostro *il lettore dice:*

L. Signore, pietà, (12 volte)

Gloria... Ora e sempre...

L. Venite, adoriamo e prostriamoci al Re, nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci al Cristo Re, nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci

προσπέσωμεν αὐτῷ Χριστῷ, a lui, il Cristo Re e Dio nostro.
τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

3 prostrazioni. Quindi i salmi.

Salmo 19

² Επακούσαι σου Κύριος ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, ὑπερασπίσαι σου τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ Ἰακώβ.

³ Ἐξαποστείλαι σοι βοήθειαν ἐξ ἁγίου καὶ ἐκ Σιών ἀντιλάβοιτό σου.

⁴ μνησθεῖν πάσης θυσίας σου καὶ τὸ ὄλοκαύτωμά σου πιανάτω.

⁵ δώῃ σοι Κύριος κατὰ τὴν καρδίαν σου καὶ πᾶσαν τὴν βουλὴν σου πληρώσαι.

⁶ ἀγαλλιασόμεθα ἐν τῷ σωτηρίῳ σου καὶ ἐν ὀνόματι Κυρίου Θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα· πληρώσαι Κύριος πάντα τὰ αἰτήματά σου.

⁷ νῦν ἔγνων ὅτι ἔσωσε Κύριος τὸν χριστὸν αὐτοῦ· ἐπακούσεται αὐτοῦ ἐξ οὐρανοῦ ἁγίου αὐτοῦ· ἐν δυναστείαις ἡ σωτηρία τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ.

⁸ οὗτοι ἐν ἄρμασι καὶ οὗτοι ἐν ἵπποις, ἡμεῖς δὲ ἐν ὀνόματι Κυρίου Θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα.

² Ti esaudisca il Signore nel giorno della tribolazione, ti protegga il nome del Dio di Giacobbe.

³ Ti mandi l'aiuto dal santuario e da Sion ti sostenga.

⁴ Si ricordi di ogni tuo sacrificio e renda pingue il tuo olocausto

⁵ Ti dia secondo il tuo cuore e compia ogni tuo volere.

⁶ Esulteremo nella tua salvezza e nel nome del nostro Dio saremo esaltati: compia il Signore tutte le tue richieste.

⁷ Ora so che il Signore ha salvato il suo Cristo; lo esaudirà dal suo cielo santo: è in opere potenti la salvezza della sua destra.

⁸ Questi nei carri e quelli nei cavalli, ma noi ci appelleremo al nome del Signore Dio nostro.

⁹ αὐτοὶ συνεποδίσθησαν καὶ ἔπεσαν, ἡμεῖς δὲ ἀνέστημεν καὶ ἀνωρθώθημεν.

¹⁰ Κύριε, σῶσον τὸν βασιλέα, καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν, ἐν ἧ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλεσώμεθά σε.

⁹ Essi furono presi al laccio e caddero, noi invece ci siamo rialzati e siamo stati rimessi in piedi,

¹⁰ Signore, salva il re, ed esaudiscici nel giorno in cui ti invociamo.

Salmo 20

² Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου εὐφρανθήσεται ὁ βασιλεὺς καὶ ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου ἀγαλλιάσεται σφόδρα.

³ τὴν ἐπιθυμίαν τῆς καρδίας αὐτοῦ ἔδωκας αὐτῷ καὶ τὴν θέλησιν τῶν χειλέων αὐτοῦ οὐκ ἐστέρησας αὐτόν.

⁴ ὅτι προέφθασας αὐτόν ἐν εὐλογίαις χρηστότητος, ἔθηκας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον ἐκ λίθου τιμίου.

⁵ ζωὴν ἠτήσατό σε, καὶ ἔδωκας αὐτῷ, μακρότητα ἡμερῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος.

⁶ μεγάλη ἡ δόξα αὐτοῦ ἐν τῷ σωτηρίῳ σου, δόξαν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτόν·

⁷ ὅτι δώσεις αὐτῷ εὐλογίαν εἰς αἰῶνα αἰῶνος, εὐφρανεῖς αὐτόν ἐν χαρᾷ μετὰ τοῦ προσώ-

² Signore, il re gioirà nella tua potenza e per la tua salvezza esulterà grandemente.

³ La brama della sua anima gli hai concesso e la supplica delle sue labbra non gli hai negato,

⁴ perché lo hai prevenuto con benedizioni di dolcezza, hai posto sul suo capo una corona di pietre preziose.

⁵ Vita ti ha chiesto, e tu gli hai dato lunghezza di giorni nei secoli dei secoli.

⁶ Grande è la sua gloria nella tua salvezza, gloria e magnificenza porrai su di lui,

⁷ perché gli darai benedizione nei secoli dei secoli, lo colmerai di gioia con il tuo volto;

ΠΟΥ ΣΟΥ.

⁸ ὅτι ὁ βασιλεὺς ἐλπίζει ἐπὶ Κύριον καὶ ἐν τῷ ἐλέει τοῦ Ὑψίστου οὐ μὴ σαλευθῆ.

⁹ εὐρεθείη ἡ χεὶρ σου πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς σου, ἡ δεξιὰ σου εὖροι πάντας τοὺς μισοῦντάς σε.

¹⁰ θήσεις αὐτοὺς εἰς κλίβανον πουρὸς εἰς καιρὸν τοῦ προσώπου σου· Κύριος ἐν ὀργῇ αὐτοῦ συνταράξει αὐτούς, καὶ καταφάγεται αὐτοὺς πῦρ.

¹¹ τὸν καρπὸν αὐτῶν ἀπὸ τῆς γῆς ἀπολεῖς καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπὸ υἰῶν ἀνθρώπων·

¹² ὅτι ἔκλιναν εἰς σὲ κακά, διελογίσαντο βουλάς, αἷς οὐ μὴ δύνωνται στήναι.

¹³ ὅτι θήσεις αὐτοὺς νῶτον· ἐν τοῖς περιλοίοις σου ἐτοιμάσεις τὸ πρόσωπον αὐτῶν.

¹⁴ ὑψώθητι, Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου· ἄσομεν καὶ ψαλοῦμεν τὰς δυναστείας σου.

Δόξα... Καὶ νυν...

A. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς.

⁸ poiché il re spera nel Signore, e con la misericordia dell'Altissimo non sarà mai scosso.

⁹ Incontrino la tua mano tutti i tuoi nemici, la tua destra trovi tutti i tuoi odiatori.

¹⁰ Li renderai come fornace di fuoco nel tempo del tuo volto; il Signore li sconvolgerà nella sua ira e li divorerà il fuoco.

¹¹ Farai sparire il loro frutto dalla terra, e la loro discendenza dai figli degli uomini:

¹² perché hanno riversato su di te il male, hanno tramato un progetto che non potranno attuare.

¹³ Li porrai di spalle, mentre al tuo resto renderai stabile volto.

¹⁴ Innalzati, Signore, nella tua potenza; canteremo e salmegeremo le tue opere potenti.

Gloria... Ora e sempre...

L. Santo Dio, santo forte, santo immortale, abbi pietà di noi. (3 volte)

Gloria... Ora e sempre...

Santissima Trinità, abbi pietà di

Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον (*ἐκ γ'*)

A. Δόξα... Καὶ νῦν ...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Sacerdote, ad alta voce:

Γ. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

X. Ἀμήν

Quindi i seguenti tropari:

X. Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου,

noi; Signore, placati di fronte ai nostri peccati; Sovrano, perdona le nostre iniquità; o santo, visitaci nelle nostre infermità e guariscici per il tuo nome.

Signore, pietà; (*3 volte*)

Gloria... Ora e sempre...

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

S. Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

C. Salva, Signore, il tuo popolo,

καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεύσι, κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων, διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Δόξα...

Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ, τοὺς οἰκτιρομύς σου δώρησαι, Χριστέ ὁ Θεός, εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου, τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς, κατὰ τῶν πολεμίων, τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὄπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Καὶ νῦν ...

e benedici la tua eredità dando ai re vittoria contro i barbari e custodendo con la tua croce la tua città.

Gloria...

Tu che volontariamente sei stato innalzato sulla croce, dona, o Cristo Dio, la tua compassione al popolo nuovo che porta il tuo nome: rallegra con la tua potenza i nostri re fedeli, concedendo loro vittoria contro i nemici. Possano avere la tua alleanza, arma di pace, invitto trofeo.

Ora e sempre...

Theotokíon.

Προστασία φοβερά καὶ ἀκαταίσχυντε, μὴ παρίδης, ἀγαθή, τὰς ἰκεσίας ἡμῶν, πανύμνητε Θεοτόκε, στήριξον ὀρθοδόξων πολιτείαν, σῶζε οὓς ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορήγει αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκη· διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

Temibile presidio mai confuso, non disprezzare le nostre suppliche, o buona, o Madre di Dio degna di ogni canto. Conferma il popolo ortodosso, salva coloro cui comandasti di regnare, e dal cielo accorda loro vittoria, tu che hai partorito Dio, o sola benedetta.

Dopo i tropari, il sacerdote, dall'interno del santuario, dice:

Ἰ. Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά

S. Pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia, ti pre-

σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

X. Κύριε, ἐλέησον (γ').

Γ. Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβεστάτων καὶ θεοφυλάκτων βασιλέων ἡμῶν, καὶ παντὸς τοῦ στρατοπέδου αὐτῶν.

X. Κύριε, ἐλέησον (γ').

ghiamo: esaudiscici e abbi pietà di noi.

C. Signore, pietà. (3 volte)

Ancora preghiamo per i nostri governanti, e per tutte le autorità.

C. Signore, pietà. (3 volte)

Eκfónisis:

Γ. Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων..

X. Ἀμήν

A. Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγησον, Πάτερ.

Sacerdote, ad alta voce:

Γ. Δόξα τῇ ἀγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ, καὶ ζωοποιῷ καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

X. Ἀμήν.

S. Poiché tu sei Dio misericordioso e amico degli uomini, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

L. Nel nome del Signore, benedici, padre.

S. Gloria alla santa, consustanziale, vivificante e indivisibile Trinità in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

Exápsalmos

Ha inizio l'exápsalmos, che si ascolta in tutto silenzio e compunzione. Il fratello designato - o chi presiede - dice con pietà e timore di Dio:

A. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ

L. Gloria a Dio nel piú alto dei

ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις
εὐδοκία (ἐκ γ').

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις,
καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ
τὴν αἰνεσίαν σου (ἐκ β').

cieli, pace sulla terra, e per gli
uomini benevolenza. (3 volte)

Signore, apri le mie labbra, e la
mia bocca proclamerà la tua lo-
de. (2 volte)

Dopo i primi tre salmi il sacerdote inizia a bassa voce le preghiere dell'orthros, p. 24, stando davanti all'icona del Cristo, a capo scoperto. Se vuole, anziché di seguito, può dirle al luogo indicato per ciascuna di esse.

Salmo 3

² Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ
θλίβοντές με; πολλοὶ ἐπανί-
στανται ἐπ' ἐμέ·

³ πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου·
οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ
Θεῷ αὐτοῦ.

⁴ σὺ δέ, Κύριε, ἀντιλήπτωρ μου
εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κε-
φαλήν μου.

⁵ φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέ-
κραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄ-
ρους ἁγίου αὐτοῦ.

⁶ ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα·
ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντι-
λήφεταιί μου.

⁷ οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυ-
ριάδων λαοῦ τῶν κύκλω συνε-
πιτιθεμένων μοι.

⁸ ἀνάστα, Κύριε, σῶσόν με, ὁ
Θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας
πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι

² Signore, perché si sono molti-
plicati i miei oppressori? Molti
insorgono contro di me.

³ Molti dicono all'anima mia:
Non c'è salvezza per lui nel suo
Dio.

⁴ Ma sei tu, Signore, il mio soc-
corso, la mia gloria e colui che
innalza il mio capo.

⁵ Con la mia voce ho gridato al
Signore, e mi ha esaudito dal
suo monte santo.

⁶ Io mi sono coricato e addor-
mentato: mi sono destato per-
ché il Signore mi soccorrerà.

⁷ Non temerò miriadi di popolo
che intorno mi assalgono.

⁸ Sorgi, Signore, salvami, Dio
mio! Perché tu hai percosso
quanti mi avversano invano; i

ματαιίως, ὀδόντας ἀμαρτωλῶν **denti dei peccatori hai spezzato.**
συνέτριψας.

⁹ τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ **⁹ Del Signore è la salvezza, e sul**
τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου. **tuo popolo la tua benedizione.**

Si ripete:

⁶ Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνώσα· **⁶ Io mi sono coricato e addor-**
ἐξηγέρθην ὅτι Κύριος ἀντι- **mentato: mi sono destato per-**
λήψεταιί μου **ché il Signore mi soccorrerà.**

Salmo 37

² Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγ- **² Signore, nel tuo sdegno non ac-**
ξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παι- **cusarmi, e nella tua ira non ca-**
δεύσης με. **stigarmi.**

³ ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν **³ Perché le tue frecce in me si**
μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμέ **sono conficcate, hai gravato su**
τὴν χειρὰ σου· **di me la tua mano.**

⁴ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί **⁴ Non c'è sanità nella mia carne**
μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς **dinanzi alla tua ira, non c'è pace**
σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀ- **nelle mie ossa dinanzi ai miei**
στέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν **peccati.**

ἀμαρτιῶν μου.

⁵ ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν **⁵ Poiché le mie iniquità hanno**
τὴν κεφαλὴν μου, ὥσει φορτί- **oltrepassato il mio capo; come**
ον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ. **carico pesante su di me hanno**
pesato.

⁶ προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ **⁶ Fetide e putride sono le mie**
μῶλωπές μου ἀπὸ προσώπου **piaghe a causa della mia stol-**
τῆς ἀφροσύνης μου· **tezza.**

⁷ ἔταλαιπώρησα καὶ κατεκάμ- **⁷ Un miserabile mi sono ridotto,**
φθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡ- **sino in fondo sono stato piegato:**
μέραν σκυθρωπάζων ἐπορευ- **tutto il giorno me ne andavo cu-**

όμην.

⁸ ὅτι αἱ ψόαι μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἰ-
ασις ἐν τῇ σαρκί μου·

⁹ ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρούμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου.

¹⁰ Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη.

¹¹ ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου, καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ.

¹² οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξ ἐναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἔγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν·

¹³ καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦν-
τες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν μα-
ταιότητας, καὶ δολιότητας ὄ-
λην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν.

¹⁴ ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤ-
κουον καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ ἀ-
νοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ·

¹⁵ καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρω-
πος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων
ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἔλεγ-

ρο.

⁸ Sí, sono tutti offesi i miei fian-
chi e non c'è sanità nella mia
carne.

⁹ All'estremo sono stato maltrat-
tato e umiliato, ruggivo per il
gemito del mio cuore.

¹⁰ Signore, davanti a te è tutto il
mio desiderio, e non ti è rimasto
nascosto il mio gemito.

¹¹ Il mio cuore è sconvolto, la mia
forza mi ha abbandonato, e non
è piú con me neppure la luce dei
miei occhi.

¹² I miei amici e i miei vicini mi
sono venuti incontro e si sono
arrestati, e i miei congiunti si so-
no arrestati lontano.

¹³ Mi facevano violenza quelli
che cercavano l'anima mia, e
quelli che cercavano contro di
me il male hanno detto parole
vane e meditato inganni tutto il
giorno.

¹⁴ Ma io come un sordo non u-
divo, ed ero come un muto che
non apre la bocca.

¹⁵ Sono divenuto come un uomo
che non sente e non ha repliche
sulla sua bocca.

μούς.

16 ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰκακούση, Κύριε ὁ Θεός μου.

17 ὅτι εἶπα· μήποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλοῤῥημόνησαν.

18 ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου ἔστι διαπαντός.

19 ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου.

20 οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίωνται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως·

21 οἱ ἀνταποδιδόντες μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλόν με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην

22 μὴ ἐγκαταλίπης με, Κύριε· ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστής ἀπ' ἐμοῦ·

23 πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Si ripete:

22 μὴ ἐγκαταλίπης με Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστής ἀπ' ἐ-

16 Poiché in te, Signore, ho sperato: tu esaudirai, Signore Dio mio.

17 Perché ho detto: Che mai godano di me i miei nemici, essi che quando vacillavano i miei piedi hanno parlato contro di me con arroganza.

18 Ecco, sono pronto ai flagelli, e il mio dolore mi sta sempre davanti.

19 Sì, dichiarerò la mia iniquità, starò in ansia per il mio peccato.

20 Ma i miei nemici vivono, si sono fatti forti contro di me, e quelli che ingiustamente mi odiano si sono moltiplicati.

21 Quelli che mi rendono male per bene mi calunniavano, perché perseguivo la bontà.

22 Non abbandonarmi, Signore Dio mio, da me non allontanarti.

23 Volgiti in mio aiuto, Signore della mia salvezza.

22 Non abbandonarmi, Signore Dio mio, da me non allontanarti.

μου

²³ πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου Κύριε τῆς σωτηρίας μου

²³ Volgiti in mio aiuto, Signore della mia salvezza.

Salmo 62

² Ὁ Θεὸς ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω· ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοι ἡ σάρξ μου ἐν γῆ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ.

² O Dio, Dio mio, per te veglio all'alba. È assetata di te l'anima mia, quante volte ha avuto sete di te la mia carne in una terra deserta, senza via e senz'acqua.

³ οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοι τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου.

³ Così sono comparso davanti a te nel santuario, per vedere la tua potenza e la tua gloria.

⁴ ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωάς· τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε.

⁴ Poiché la tua misericordia vale più di ogni vita: le mie labbra ti loderanno.

⁵ οὕτως εὐλογῆσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀρῶ τὰς χεῖράς μου.

⁵ Così ti benedirò nella mia vita, e nel tuo nome alzerò le mie mani.

⁶ ὡς ἐκ στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθεῖ ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου.

⁶ Come di grasso e pinguedine sia colmata l'anima mia, e con labbra di esultanza ti loderà la mia bocca.

⁷ εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὀρθροῖς ἐμελέτων εἰς σέ·

⁷ Se mi ricordavo di te sul mio giaciglio, all'alba su di te meditavo:

⁸ ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερούγων σου ἀγαλλιάσομαι.

⁸ perché ti sei fatto mio aiuto, ed esulterò al riparo delle tue ali.

⁹ ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δε-

⁹ Ha aderito a te l'anima mia, mi ha sostenuto la tua destra.

ξιά σου.

¹⁰ αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς·

¹¹ παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ρομφαίας, μερίδες ἀλωπέκων ἔσσονται.

¹² ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὀμνύων ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

Si ripete:

^{7b} ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σὲ

⁸ ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου καὶ ἐν τῇ σκέπη τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιάσομαι

⁹ ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα,

Κύριε, ἐλέησον. (*ἐκ γ'*)

Δόξα... Καὶ νῦν...

¹⁰ E quelli hanno cercato invano l'anima mia: entreranno nelle profondità della terra,

¹¹ saranno consegnati in mano alla spada, diverranno parte delle volpi.

¹² Il re invece si allierà in Dio, sarà lodato chiunque giura per lui, perché è stata serrata la bocca di quanti dicono cose ingiuste.

^{7b} All'alba su di te meditavo:

⁸ perché ti sei fatto mio aiuto, ed esulterò al riparo delle tue ali.

⁹ Ha aderito a te l'anima mia, mi ha sostenuto la tua destra.

Gloria... Ora e sempre...

Alleluia, Alleluia, Alleluia,

Signore, pietà; (*3 volte*)

Gloria... Ora e sempre...

Salmo 87

² Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου·

² Signore, Dio della mia salvezza, di giorno ho gridato e di notte davanti a te.

³ εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

⁴ ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ἄδῃ ἤγγισε·

⁵ προσελογίσθην μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθην ὡσεὶ ἄνθρωπος ἀβοήθητος ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος,

⁶ ὡσεὶ τραυματῖαι καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρός σου ἀπώσθησαν.

⁷ ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου.

⁸ ἐπ' ἐμέ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμός σου, καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ.

⁹ ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς, παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην.

¹⁰ οἱ ὀφθαλμοί μου ἠσθένησαν ἀπὸ πτωχείας· ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διέπτεσσα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου·

¹¹ μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυ-

³ Entri la mia preghiera al tuo cospetto, piega il tuo orecchio alla mia supplica.

⁴ Perché è stata colmata di mali l'anima mia, e la mia vita si è avvicinata all'ade.

⁵ Sono stato annoverato tra quelli che scendono nella fossa, sono divenuto come un uomo senza aiuto, fra i morti libero;

⁶ come gli uccisi che dormono nella tomba, di cui non ti sei piú ricordato, e che dalla tua mano sono stati respinti.

⁷ Mi hanno posto in una fossa profondissima, in luoghi tenebrosi e nell'ombra di morte.

⁸ Su di me si è addensato il tuo sdegno, su di me tutte le tue tempeste hai rovesciato.

⁹ Hai allontanato da me i miei conoscenti, mi hanno reso un abominio per loro; sono stato consegnato e non ne uscivo.

¹⁰ I miei occhi si sono estenuati per la povertà. Ho gridato a te, Signore, tutto il giorno; a te ho teso le mie mani.

¹¹ Farai forse meraviglie per i

μάσια; ἢ ἰατροὶ ἀναστήσουσι,
καὶ ἐξομολογήσονται σοι;

¹² μὴ διηγῆσεται τις ἐν τῷ τάφῳ
τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν
σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ;

¹³ μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκό-
τει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ δι-
καισύνη σου ἐν γῆ ἐπιλελη-
σμένη;

¹⁴ καὶ γὰρ πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκρα-
ξα, καὶ τὸ πρωῒ ἡ προσευχή
μου προφθάσει σε.

¹⁵ ἵνατί, Κύριε, ἀπωθῆ τὴν ψυ-
χὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρό-
σωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ;

¹⁶ πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κό-
ποις ἐκ νεότητός μου, ὑψωθεὶς
δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορή-
θην.

¹⁷ ἐπ' ἐμὲ διῆλθον αἰ ὀργαί σου,
οἱ φοβερισμοὶ σου ἐξετάραξάν
με,

¹⁸ ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ ὕδωρ ὄ-
λην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με
ἅμα.

¹⁹ ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον
καὶ πλησίον καὶ τοὺς γνω-
στούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.

Si ripete:

² Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας

morti? Oppure i morti risuscite-
ranno e ti confesseranno?

¹² Forse qualcuno racconterà
nella tomba la tua misericordia,
e la tua verità nella perdizione?

¹³ Saranno forse conosciute nelle
tenebre le tue meraviglie, e la
tua giustizia in una terra dimen-
ticata?

¹⁴ Eppure io a te, Signore, ho gri-
dato, e al mattino ti preverrà la
mia preghiera.

¹⁵ Perché, Signore, respingi la
mia anima, distogli da me il tuo
volto?

¹⁶ Povero sono io e nelle fatiche
fin dalla giovinezza; sono stato
innalzato e poi umiliato, e sono
rimasto smarrito.

¹⁷ Su di me sono passate le tue
ire, i tuoi terrori mi hanno scon-
volto.

¹⁸ Mi hanno circondato come ac-
qua, tutto il giorno insieme mi
hanno accerchiato.

¹⁹ Hai allontanato da me amico e
vicino, i miei conoscenti dalla
mia sventura.

² Signore, Dio della mia salvez-

μου ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν
νυκτὶ ἐναντίον σου

³ εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ
προσευχὴ μου κλῖνον τὸ οὖς
σου εἰς τὴν δέησίν μου

za, di giorno ho gridato e di notte davanti a te.

³Entri la mia preghiera al tuo cospetto, piega il tuo orecchio alla mia supplica.

Salmo 102

¹Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ·

²εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ·

³τὸν εὐιλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου·

⁴τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·

⁵τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου.

⁶ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ κρῖμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις.

⁷ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωυσῆ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ.

⁸οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυ-

¹Benedici, anima mia, il Signore, e tutto il mio intimo il suo santo nome.

²Benedici, anima mia il Signore, e non dimenticare tutte le sue ricompense.

³Lui che perdona tutte le tue iniquità, che guarisce tutte le tue malattie,

⁴che riscatta dalla corruzione la tua vita, che ti incorona di misericordia e di ogni compassione,

⁵che sazia di beni la tua brama: sarà rinnovata come quella dell'aquila la tua giovinezza.

⁶Opera ogni misericordia il Signore, e giudizio per tutti quelli che subiscono ingiustizia.

⁷Ha reso note a Mosè le sue vie, le sue volontà ai figli d'Israele.

⁸Pietoso e misericordioso è il Signore, longanime e ricco di mi-

έλεος·

⁹ οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνιεῖ·

¹⁰ οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν,

¹¹ ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν·

¹² καθόσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν.

¹³ καθὼς οἰκτεῖρει πατὴρ υἱούς, ὠκτείρησε Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν,

¹⁴ ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμην.

¹⁵ ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ· ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει·

¹⁶ ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ.

¹⁷ τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν,

sericordia.

⁹ Non sarà adirato sino alla fine, né in eterno sarà sdegnato.

¹⁰ Non secondo le nostre iniquità ha agito con noi, né secondo i nostri peccati ci ha retribuiti.

¹¹ Perché quanto è alto il cielo sulla terra, altrettanto il Signore ha reso forte la sua misericordia su quelli che lo temono.

¹² Quanto dista l'oriente dall'occidente, tanto ha allontanato da noi le nostre iniquità.

¹³ Come un padre ha compassione dei figli, così ha avuto compassione il Signore di quelli che lo temono,

¹⁴ poiché egli sa di che siamo plasmati, si ricorda che noi siamo polvere.

¹⁵ L'uomo: come l'erba sono i suoi giorni; come fiore del campo, così sfiorirà.

¹⁶ Un soffio passa su di lui e piú non sarà, né riconoscerà piú il suo luogo.

¹⁷ Ma la misericordia del Signore è da sempre e per sempre su quelli che lo temono, e la sua

καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν
giustizia sui figli dei figli,

¹⁸ τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθή- ¹⁸ per quelli che custodiscono la
κην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις
sua alleanza, e si ricordano dei
τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆ-
suoi comandi per compierli.
σαι αὐτάς.

¹⁹ Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοί- ¹⁹ Il Signore ha disposto nel cielo
μασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ
il suo trono, e il suo regno domi-
βασιλεία αὐτοῦ πάντων δε-
na tutto.
σπόζει.

²⁰ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάν- ²⁰ Benedite il Signore, voi tutti
τες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ
angeli suoi, potenti e forti esecu-
ἰσχύϊ ποιῶντες τὸν λόγον αὐ-
tori della sua parola, appena u-
τοῦ τοῦ ἀκούσαι τῆς φωνῆς
dite la voce delle sue parole.
τῶν λόγων αὐτοῦ.

²¹ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι ²¹ Benedite il Signore, voi tutte
αἱ δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ
sue schiere, suoi ministri, esecu-
αὐτοῦ ποιῶντες τὸ θέλημα
tori delle sue volontà.
αὐτοῦ.

²² εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα ²² Benedite il Signore, voi tutte
τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ
opere sue, in ogni luogo del suo
τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλό-
dominio. Benedici, anima mia, il
γει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Si ripete:

^{22b} ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσπο- ^{22b} In ogni luogo del suo domi-
τείας αὐτοῦ εὐλόγει ἡ ψυχὴ
nio, benedici, anima mia, il Si-
μου τὸν Κύριον gnore.

Salmo 142

¹ Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προ- ¹ Signore, ascolta la mia preghie-
σευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέη-
ra, porgi l'orecchio alla mia sup-

σίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰ-
σάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιο-
σύνη σου·

² καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν με-
τὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δι-
καιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς
ζῶν.

³ ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν
ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς
γῆν τὴν ζοὴν μου, ἐκάθισέ με
ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶ-
νος·

⁴ καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ
πνευμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη
ἡ καρδία μου.

⁵ ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων,
ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις
σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν
σου ἐμελέτων.

⁶ διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χειρὰς
μου, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυ-
δρός σοι.

⁷ ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε,
ἐξέλιπε τὸ πνευμά μου· μὴ ἀ-
ποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου
ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθῆσομαι
τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκ-
κον.

⁸ ἀκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ
πρωῖ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ

plica nella tua verità; esaudi-
scimi nella tua giustizia.

² E non entrare in giudizio con il
tuo servo, perché non sarà giu-
stificato davanti a te alcun vi-
vente.

³ Sì, il nemico ha perseguitato
l'anima mia, ha umiliato fino a
terra la mia vita, mi ha fatto se-
dere in luoghi tenebrosi, come i
morti dal tempo antico.

⁴ Si è abbattuto in me il mio spi-
rito, in me si è turbato il mio
cuore.

⁵ Mi sono ricordato dei giorni
antichi e ho meditato su tutte le
tue opere: sulle azioni delle tue
mani meditavo.

⁶ Ho teso a te le mie mani; la mia
anima, davanti a te, come terra
senz'acqua.

⁷ Presto esaudiscimi, Signore, è
venuto meno il mio spirito; non
distogliere da me il tuo volto,
perché sarei simile a quelli che
scendono nella fossa.

⁸ Fammi sentire al mattino la tua
misericordia, perché in te ho

ἤλπισα· γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχὴν μου·

sperato; fammi conoscere, Signore, la via su cui camminare, perché a te ho levato l'anima mia.

⁹ ἔξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κατέφυγον.

⁹ Strappami ai miei nemici, Signore, perché in te mi sono rifugiato.

¹⁰ δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημα σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου· τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ.

¹⁰ Insegnami a fare la tua volontà, perché tu sei il mio Dio; il tuo spirito buono mi guiderà nella via retta.

¹¹ ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνη σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου·

¹¹ Per amore del tuo nome, Signore, mi farai vivere; nella tua giustizia trarrai dalla tribolazione l'anima mia.

¹² καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου καὶ ἀπολεῖς πάντα τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δούλος σου εἰμι.

¹² Nella tua misericordia sterminerai i miei nemici e farai perire tutti quelli che opprimono l'anima mia, perché io sono tuo servo.

Si ripete:

^{1c2a} εἰσάκουσόν μου Κύριε ἐν τῇ δικαιοσύνη σου καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου (ἐκ β')

^{1c-2a} Esaudiscimi, Signore, nella tua giustizia, e non entrare in giudizio con il tuo servo. (2 volte)

^{10b} τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ.

^{10b} Il tuo spirito buono mi guiderà nella via retta.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι ὁ Θεός (ἐκ

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Gloria a te, o Dio. (3 volte)

γ').

*Si prosegue con gli irinikà a p. 36***Preghiere dell'óρθρος**

1.

Γ. Εὐχαριστοῦμεν σοι, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, τῷ ἐξαναστήσαντι ἡμᾶς ἐκ τῶν κοιτῶν ἡμῶν, καὶ ἐμβαλόντι εἰς τὸ στόμα ἡμῶν λόγον αἰνέσεως, τοῦ προσκυνεῖν καὶ ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομα σου τὸ ἅγιον· καὶ δεόμεθα τοῖς σοῖς οἰκτιρμοῖς, οἷς πάντοτε ἐχρήσω περὶ τὴν ἡμετέραν ζωὴν. Καὶ νῦν ἐξαπόστειλον τὴν βοήθειάν σου ἐπὶ τοὺς ἐστῶτας πρὸ προσώπου τῆς ἀγίας δόξης σου καὶ ἀπεκδεχομένους τὸ παρὰ σου πλούσιον ἔλεος καὶ δὸς αὐτοῖς μετὰ φόβου καὶ ἀγάπης πάντοτε σοι λατρεύειν, αἰνεῖν, ὑμνεῖν, προσκυνεῖν, τὴν ἀνεκδιήγητόν σου ἀγαθότητα.

Ὅτι πρέπει σοι, πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

S. Ti rendiamo grazie, Signore Dio nostro, tu che ci hai fatti levare dal nostro letto e ci hai messo in bocca una parola di lode, per adorare e invocare il tuo nome santo: noi ti preghiamo per la compassione di cui hai circondato in ogni tempo la nostra vita. Manda ora il tuo aiuto su coloro che stanno al cospetto della tua santa gloria e che attendono l'abbondante misericordia che viene da te: fa' che, rendendoti culto con amore e timore in ogni tempo, lodino la tua bontà inenarrabile.

Poiché a te si addice ogni gloria, onore e adorazione: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

2.

Ἦ. Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμα ἡμῶν πρὸς σέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, διότι φῶς τὰ προστάγματατά σου ἐπι τῆς γῆς· δικαιοσύνην καὶ ἀγιασμὸν ἐπιτελεῖν ἐν τῷ φόβῳ σου, συνέτισον ἡμᾶς· σὲ γὰρ δοξάζομεν τὸν ὄντως ὄντα Θεὸν ἡμῶν. Κλῖνον τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν· καὶ μνήσθητι, Κύριε, τῶν συμπαρόντων καὶ συννευχομένων ἡμῖν πάντων κατ' ὄνομα καὶ σῶσον αὐτοὺς τῇ δυνάμει σου· ἐυλόγησον τὸν λαόν σου καὶ ἀγίασον τὴν κληρονομίαν σου· εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου δώρησαι, ταῖς ἐκκλησίαις σου, τοῖς ἱερεῦσι, τοῖς βασιλεῦσιν, ἡμῶν καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου.

Ὅτι ἠυλόγηται καὶ δεδόξασται τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

S. Dal primo albeggiare a te si volge il nostro spirito, o Dio nostro, perché sono luce sulla terra i tuoi precetti. Insegnaci a portare a compimento giustizia e santificazione nel tuo timore: poiché noi ti glorifichiamo, o vero Dio nostro. Piega il tuo orecchio ed esaudiscici. Ricordati, Signore, di tutti quelli che sono qui con noi e con noi pregano - ciascuno per nome: e salvaci, con la tua potenza. Benedici il tuo popolo e santifica la tua eredità. Concedi pace al tuo mondo, alle tue Chiese, ai nostri re, e a tutto il tuo popolo.

Poiché benedetto e glorificato è il venerabilissimo e magnifico tuo nome: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

3.

Ἦ. Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμα ἡμῶν πρὸς σέ ὁ Θεός, διότι

S. Dal primo albeggiare a te si volge il nostro spirito, o Dio,

φῶς τὰ προστάγματα σου. Δίδαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τὴν δικαιοσύνην σου, τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ δικαιώματά σου· φώτισσον τοὺς ὀφθαμοὺς τῶν διανοιωῶν ἡμῶν, μήποτε ὑπνώσωμεν ἐν ἁμαρτίαις εἰς θάνατον· ἀπέλασον πάντα ζόφον ἀπὸ τῶν καρδιῶν ἡμῶν· χάρισαι ἡμῖν τὸν τῆς δικαιοσύνης ἥλιον καὶ ἀνεπηρέαστον τὴν ζωὴν ἡμῶν διαφύλαξον ἐν τῇ σφραγίδι τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος· κατεύθυνον τὰ διαβήματα ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης· δὸς ἡμῖν ἰδεῖν τὸν ὄρθρον καὶ τὴν ἡμέραν ἐν ἀγαλλιάσει, ἵνα σοι τὰς ἑωθινὰς ἀναπέμπωμεν εὐχάς. Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

perché sono luce i tuoi precetti: insegnaci, o Dio, la tua giustizia, i tuoi comandamenti e i tuoi decreti. Illumina gli occhi della nostra mente, perché non ci addormentiamo nei peccati e così moriamo. Fuga ogni oscurità dai nostri cuori: concedici il sole di giustizia e custodisci illesa la nostra vita nel sigillo del tuo santo Spirito. Dirigi i nostri passi sulla via della pace. Dacci di vedere l'alba e il giorno con esultanza, per elevare a te le nostre preghiere mattutine.

Poiché tua è la forza e tuoi sono il regno, la potenza e la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

4.

Γ. Δέσποτα ὁ Θεός, ὁ ἅγιος καὶ ἀκατάληπτος, ὁ εἰπὼν ἐκ σκοτεινῶν φῶς λάμψαι, ὁ ἀναπαύσας ἡμᾶς ἐν τῷ τῆς νυκτὸς ὕπνῳ καὶ διαναστήσας πρὸς δο-

Σ. Sovrano Iddio, santo e incomprendibile, tu che hai detto che dalle tenebre rifulga la luce, tu che ci hai donato il riposo col sonno della notte, e ci hai destati

ξολογίαν καὶ ἰκεσίαν τῆς σῆς ἀγαθότητος, δυσωπούμενος ὑπο τῆς ἰδίας σου εὐσπλαγχνίας, πρόσδεξαι ἡμᾶς καὶ νῦν προσκυνοῦντάς σε καὶ κατὰ δύναμιν εὐχαριστοῦντάς σοι καὶ δώρησαι ἡμῖν πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα· ἀνάδειξον ἡμᾶς υἱοὺς φωτὸς καὶ ἡμέρας καὶ κληρονόμους τῶν αἰωνίων σου ἀγαθῶν. Μνήσθητι, Κύριε, ἐν τῷ πλήθει τῶν οἰκτιρισμῶν σου καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ σου, τῶν συμπαρόντων καὶ συνευχομένων ἡμῖν καὶ πάντων τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐν γῆ, τῶν ἐν θαλάσσει, τῶν ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας σου δεομένων τῆς σῆς φιλανθρωπίας καὶ βοηθείας, καὶ πᾶσι χορήγησον τὸ μέγα σου ἔλεος.

Ἵνα, σεσωσμένοι ψυχῇ τε καὶ σώματι πάντοτε διαμένοντες, μετὰ παρόρησίας δοξάζωμεν τὸ θαυμαστὸν καὶ εὐλογημένον ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

per glorificare e supplicare la tua bontà – mosso dalla tua stes-sa amorosa compassione, accoglici anche ora mentre ti adoriamo e, come possiamo, ti rendiamo grazie. Concedici tutto ciò che abbiamo chiesto a nostra salvezza, rendici figli della luce e del giorno, ed eredi dei tuoi beni eterni. Nella moltitudine delle tue compassioni ricordati, Signore, anche di tutto il tuo popolo che è qui con noi e con noi prega, e di tutti i nostri fratelli che sulla terra, sul mare, in ogni luogo del tuo dominio implorano il tuo amore per gli uomini, e a tutti dispensa la tua grande misericordia.

Affinché, permanendo in ogni tempo nella salute dell'anima e del corpo, con franchezza glorifichiamo il meraviglioso e benedetto tuo nome: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

5.

Γ. Ἀγαθῶν θησαυρέ, πηγὴ ἀέναος, Πάτερ ἅγιε, θαυμαστοποιέ, παντοδύναμε καὶ παντοκράτωρ, πάντες σὲ προσκυνοῦμεν καὶ σοῦ δεόμεθα, τὰ σὰ ἐλέη καὶ τοὺς σοὺς οἰκτιρισμοὺς ἐπικαλούμενοι εἰς βοήθειαν καὶ ἀντίληψιν τῆς ἡμετέρας ταπεινώσεως. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν σῶν ἱκετῶν· πρόσδεξαι πάντων ἡμῶν τὰς ἐνώπινας δεήσεις, ὡς θυμίαμα ἐνώπιον σου, καὶ μηδένα ἡμῶν ἀδόκιμον ποιήσης, ἀλλὰ πάντα ἡμᾶς περιποιήσαι διὰ τῶν οἰκτιρισμῶν σου. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν ἀγρυπνούντων καὶ ψαλλόντων εἰς δόξαν σὴν καὶ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν καὶ τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος. Γενοῦ αὐτῶν βοηθὸς καὶ ἀντιλήπτωρ· πρόσδεξαι αὐτῶν τὰς ἱκεσίας εἰς τὸ ὑπερουράνιον καὶ νοερόν σου θυσιαστήριον.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς

S. Tesoro dei beni, fonte perenne, Padre santo, operatore di meraviglie, onnipotente e signore dell'universo: tutti ti adoriamo e ti preghiamo, invocando le tue misericordie e le tue compassioni in aiuto e soccorso alla nostra pochezza. Ricòrdati, Signore, di chi ti supplica: accogli le preghiere mattutine di noi tutti, come incenso davanti a te, e non riprovare nessuno di noi, ma serbaci tutti salvi, per le tue compassioni. Ricòrdati, Signore, di quelli che vegliano e salmeggiano a gloria tua, dell'unigenito tuo Figlio e Dio nostro e del tuo santo Spirito. Fatti loro aiuto e soccorritore: accogli le loro suppliche sul tuo altare intelligibile al di sopra dei cieli.

Poiché tu sei il nostro Dio e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
 Ἀμήν.

6.

Γ. Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ὁ Θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν, ὅτι πάντα ποιεῖς εἰς εὐεργεσίαν τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἵνα διὰ παντὸς πρὸς σὲ ἀποβλέπωμεν, τὸν σωτῆρα καὶ εὐεργέτην τῶν ἡμετέρων ψυχῶν· ὅτι διανέπασας ἡμᾶς ἐν τῷ παρελθόντι τῆς νυκτὸς μέτρῳ καὶ ἐξήγειρας ἡμᾶς ἐκ τῶν κοιτῶν ἡμῶν καὶ ἔστησας εἰς προσκύνησιν τοῦ τιμίου ὀνόματός σου. Διὸ δεόμεθά σου, Κύριε· δὸς ἡμῖν χάριν καὶ δύναμιν, ἵνα καταξιωθῶμεν ψάλλειν σοι συνετῶς καὶ προσεύχεσθαι ἀδιαλείπτως ἐν φόβῳ καὶ τρόμῳ, τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργαζόμενοι, διὰ τῆς ἀντιλήψεως τοῦ Χριστοῦ σου. Μνήσθητι, Κύριε, καὶ τῶν ἐν νυκτὶ πρὸς σὲ βοῶντων· ἐπάκουσον αὐτῶν καὶ ἐλέησον καὶ σύντριψον ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτῶν τοὺς ἀοράτους καὶ πολεμίους ἐχ.

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰ-

S. Ti rendiamo grazie, Signore, Dio delle nostre salvezze, perché tutto fai per colmare di benefici la nostra vita, affinché noi guardiamo sempre a te, salvatore e benefattore delle nostre anime: tu ci hai fatto riposare nella parte ormai trascorsa di questa notte, poi ci hai destati dal nostro letto e ci hai fatti stare in piedi per adorare il tuo venerabile nome. Perciò ti preghiamo, Signore: da' a noi grazia e forza perché diventiamo degni di salmeggiare a te con intelligenza e di pregare incessantemente con timore e tremore, operando la nostra salvezza col soccorso del tuo Cristo. Ricordati anche, Signore, di quelli che gridano a te nella notte: esaudiscili e abbine misericordia, stritolata sotto i loro piedi i nemici invisibili e ostili.

Poiché tu sei il Re della pace e il

ρήνης καὶ Σωτήρ τῶν ψυχῶν
 ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀνα-
 πέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ
 Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
 τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Salvatore delle anime nostre, e a
 te rendiamo gloria: al Padre, al
 Figlio e al santo Spirito, ora e
 sempre e nei secoli dei secoli.
 Amin.

7.

Γ. Ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυ-
 ρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ
 ἐξαναστήσας ἡμᾶς ἐκ τῶν κοι-
 τῶν ἡμῶν καὶ ἐπισυναγαγὼν
 ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς,
 δὸς ἡμῖν χάριν ἐν ἀνοίξει τοῦ
 στόματος ἡμῶν καὶ πρόσδεξαι
 ἡμῶν τὰς κατὰ δύναμιν εὐχα-
 ριστίας· καὶ δίδαξον ἡμᾶς τὰ
 δικαιώματά σου, ὅτι προσεύ-
 ξασθαι καθ' ὃ δεῖ οὐκ οἶδαμεν,
 ἐὰν μὴ σύ, Κύριε, τῷ Πνεύματι
 σου τῷ ἁγίῳ ὁδηγήσης ἡμᾶς.
 Διό, δεόμεθα σου· εἴ τι ἡμάρτο-
 μεν μέχρι τῆς παρούσης ὥρας,
 ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ κατὰ διάνοι-
 αν, ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ἄ-
 νες, ἄφες, συγχώρησον· ἐὰν
 γὰρ ἀνομίας παρατηρήσης,
 Κύριε, Κύριε, τίς ὑποστήσεται;
 ὅτι παρὰ σοὶ ἡ ἀπολύτρωσις.
 Σὺ εἶ μόνος ἅγιος, βοηθός,
 κραταῖος ὑπερασπιστὴς τῆς

S. Dio e Padre del Signore no-
 stro Gesù Cristo, che ci hai fatti
 levare dal nostro letto e ci hai
 raccolti per l'ora della preghie-
 ra, da' a noi grazia all'aprirsi
 della nostra bocca, accogli le
 azioni di grazie che eleviamo se-
 condo le nostre forze, e inse-
 gnaci i tuoi decreti. Poiché noi
 non sappiamo pregare come
 dobbiamo se tu, Signore, non ci
 guidi con il tuo Spirito santo.
 Perciò ti preghiamo: se in qual-
 cosa fino a questo momento ab-
 biamo peccato, in parole, opere
 o pensieri, volontariamente o
 involontariamente, condona,
 assolvi, perdona. Perché se os-
 servi le iniquità, Signore, Signo-
 re chi potrà resistere? Ma certo
 presso di te è la redenzione. Tu
 solo sei santo, aiuto, protettore
 forte della nostra vita, e in te è il

ζωῆς ἡμῶν καὶ ἐν σοὶ ἡ ὕμνη-
σις ἡμῶν διαπαντός.

Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας
σου εὐλογημένον καὶ δεδοξα-
σμένον τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ
Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύμα-
τος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

nostro inno di lode in ogni tem-
po.

Sia benedetta e glorificata la po-
tenza del tuo regno: del Padre,
del Figlio e del santo Spirito, ora
e sempre e nei secoli dei secoli.
Amin.

8.

Γ. Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὴν
τοῦ ὕπνου ῥαθυμίαν ἀποσκε-
δάσας ἀφ' ἡμῶν, καὶ συγκαλέ-
σας ἡμᾶς κλήσει ἀγία, τοῦ καὶ
ἐν νυκτὶ ἐπάραι τὰς χεῖρας ἡ-
μῶν καὶ ἐξομολογεῖσθαι σοὶ
ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύ-
νης σου, πρόσδεξαι τὰς δεή-
σεις ἡμῶν, τὰς ἐντεύξεις, τὰς
ἐξομολογήσεις, τὰς νυκτερι-
νὰς λατρείας· καὶ χάρισαι ἡ-
μῖν, ὁ Θεὸς, πίστιν ἀκαταίσχυ-
ντον, ἐλπίδα βεβαίαν, ἀγάπην
ἀνυπόκριτον· εὐλόγησον ἡ-
μῶν εισόδους καὶ ἐξόδους,
πράξεις, ἔργα, λόγους, ἐνθυ-
μήσεις· καὶ δὸς ἡμῖν κατα-
τῆσαι εἰς τὰς ἀρχὰς τῆς ἡμέ-
ρας, αἰνοῦντας, ὑμνοῦντας,
εὐλογοῦντας τῆς σῆς ἀφρά-
στου χρηστότητος τὴν ἀγαθό-

S. Signore, Dio nostro, che hai
bandito da noi l'inerzia del son-
no e ci hai convocati con una
chiamata santa perché leviamo
anche nella notte le nostre mani
e ti celebriamo per i giudizi del-
la tua giustizia, accogli le nostre
suppliche, le preghiere di inter-
cessione, di confessione, gli atti
di culto della notte; e concedici,
o Dio, fede che non si lascia con-
fondere, speranza salda, carità
non ipocrita. Benedici il nostro
entrare e il nostro uscire, le no-
stre azioni, i lavori, le parole, i
pensieri. E donaci di pervenire
agli inizi del giorno lodando, ce-
lebrando e beneducendo la bon-
tà della tua inesprimibile dol-
cezza.

τητα.

Ὅτι ηὐλόγηταί τὸ πανάγιον σου ὄνομα, καὶ δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Poiché benedetto è il tuo santissimo nome, e glorificato il tuo regno: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

9.

Ι. Λάμπσον, Δέσποτα φιλόθροπε, ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, τὸ τῆς σῆς θεογνωσίας ἀκήρατον φῶς, καὶ τοὺς τῆς διανοίας ἡμῶν διάνοιξον ὀφθαλμοὺς διάνοιξον εἰς τὴν τῶν εὐαγγελικῶν σου κηρυγμάτων κατανόησιν. Ἐνθεσ ἡμῖν καὶ τὸν τῶν μακαρίων σου ἐντολῶν φόβον, ἵνα πάσας τὰς σαρκικὰς ἐπιθυμίας καταπατήσαντες, πνευματικὴν πολιτείαν μετέλθωμεν, πάντα τὰ πρὸς εὐαρέστησιν τὴν σὴν καὶ φρονοῦντες καὶ πράττοντες.

S. Fa' risplendere nei nostri cuori, o Sovrano amico degli uomini, la pura luce della tua divina conoscenza, e apri gli occhi della nostra mente alla comprensione dei tuoi messaggi evangelici. Poni in noi anche il timore dei tuoi beati comandamenti, affinché, calpestate tutte le concupiscenze mondane, perseguiamo un modo di vita spirituale, pensando e facendo tutto ciò che è secondo il tuo compiacimento.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμός ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Poiché tu sei la santificazione e l'illuminazione nostra, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

10.

Ἦ. Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὴν διὰ μετανοίας ἄφεσιν τοῖς ἀνθρώποις δωρησάμενος καὶ τύπον ἡμῖν ἐπιγνώσεως ἁμαρτημάτων καὶ ἐξομολογήσεως τὴν τοῦ προφήτου Δαυῖδ μετάνοιαν πρὸς συγχώρησιν ὑποδείξας· αὐτός, Δέσποτα, πολλοῖς ἡμᾶς καὶ μεγάλοις περιπεπτωκότας πλημμελήμασιν, ἐλέησον κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος, καὶ, κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρῶν σου, ἐξάλειψον τὰ ἀνομήματα ἡμῶν· ὅτι σοι ἡμάρτομεν, Κύριε, τῷ καὶ τὰ ἄδηλα καὶ κρύφια τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων γινώσκοντι καὶ μόνω ἔχοντι ἐξουσίαν ἀφιέναι ἁμαρτίας. Καρδίαν δὲ καθαρὰν κτίσας ἐν ἡμῖν καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στηρίξας ἡμᾶς καὶ τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου γνωρίσας ἡμῖν, μὴ ἀπορρίψης ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ προσώπου σου· ἀλλ' εὐδόκησον, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος, μέχρι τῆς ἐσχάτης ἡμῶν ἀναπνοῆς προσφέρειν σοι θυσίαν δικαιοσύνης καὶ ἀναφορὰν ἐν τοῖς

S. Signore Dio nostro che, grazie alla conversione, hai accordato agli uomini la remissione dei peccati, e che, quale modello per il riconoscimento dei peccati e la confessione, ci hai dato il pentimento del profeta Davide, per ottenere perdono: tu, o Sovrano, per la tua grande misericordia, abbi pietà di noi caduti in molte e grandi colpe e, secondo la moltitudine delle tue compassioni, cancella le nostre iniquità. Perché abbiamo peccato, Signore, contro di te che conosci le cose occulte e segrete del cuore degli uomini e che solo hai il potere di rimettere i peccati. Crea dunque in noi un cuore puro, rafforzaci con lo Spirito che ci guida e fa' che conosciamo l'esultanza della tua salvezza: non rigettarci lontano dal tuo volto, ma, poiché sei buono e amico degli uomini, rendici degni, fino al nostro ultimo respiro, di offrirti il sacrificio di giustizia e l'oblazione sui tuoi santi altari.

ἀγίοις σου θυσιαστηρίοις.

Ἐλέει, καὶ οἰκτιρμοίς, καὶ φι-
λανθρωπία τοῦ μονογενοῦς
σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς
εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Per la misericordia, le compas-
sioni e l'amore per gli uomini
del tuo unigenito Figlio, col
quale sei benedetto, insieme al
santissimo, buono e vivificante
tuo Spirito, ora e sempre e nei
secoli dei secoli. Amin.

11.

Γ. Ὁ Θεὸς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τας
νοερὰς καὶ λογικὰς ὑποστη-
σάμενος δυνάμεις τῷ σῶ θε-
λήματι, σοῦ δεόμεθα καὶ σὲ ἱ-
κετεύομεν, πρόσδεξαι ἡμῶν
μετὰ τῶν κτισμάτων σου πά-
ντων τὴν κατὰ δύναμιν δοξο-
λογία καὶ ταῖς πλουσίαις τῆς
σῆς ἀγαθότητος ἀντάμειψαι
δωρεαίς· ὅτι σοὶ κάμπτει πᾶν
γόνυ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγεί-
ων καὶ καταχθονίων καὶ πᾶσα
πνοή καὶ κτίσις ὑμνεῖ τὴν ἀκα-
τάληπτόν σου δόξαν· μόνος
γὰρ εἶ Θεὸς ἀληθινὸς καὶ πο-
λύελεος.

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνά-
μεις τῶν οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πα-
τρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς

S. O Dio, Dio nostro, che hai sot-
tomesso alla tua volontà le
schiere intellettuali e razionali,
ti preghiamo e ti supplichiamo
di accettare la dossologia che -
per quanto ci è possibile - noi
eleviamo assieme a tutte le tue
creature, e di elargirci in cambio
i ricchi doni della tua bontà. Per-
ché a te si piega ogni ginocchio
delle creature celesti, terrestri e
sotterranee, e tutto ciò che respi-
ra e ogni creatura inneggia alla
tua incomprendibile gloria: tu
solo sei Dio vero e ricco di mise-
ricordia.

Poiché te lodano tutte le schiere
dei cieli, e a te noi rendiamo glo-
ria: al Padre, al Figlio e al santo
Spirito, ora e sempre e nei secoli
dei secoli. Amin.

τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
 Ἀμήν.

12.

Ἰ. Αἰνοῦμεν, ὑμνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ εὐχαριστοῦμεν σοι, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ὅτι παρήγαγες τὴν σκιὰν τῆς νυκτὸς καὶ ἔδειξας ἡμῖν πάλιν τὸ φῶς τῆς ἡμέρας· ἀλλ' ἵκετεύομεν τὴν σὴν ἀγαθότητα· ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν καὶ πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν ἐν τῇ μεγάλῃ σου εὐσπλαγχνίᾳ, ὅτι πρὸς σὲ καταφεύγομεν, τὸν ἐλεήμονα καὶ παντοδύναμον Θεόν· λάμψον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν τὸν ἀληθινὸν ἥλιον τῆς δικαιοσύνης σου· φώτισον τὸν νοῦν ἡμῶν καὶ τὰς αἰσθήσεις ὅλας διατήρησον, ἵνα ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατοῦντες τὴν ὁδὸν τῶν ἐντολῶν σου, καταντήσωμεν εἰς τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον· ὅτι παρὰ σοί ἐστιν ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς καὶ ἐν ἀπολαύσει γενέσθαι καταξιωθῶμεν τοῦ ἀπροσίτου φωτός.

S. Lodiamo, celebriamo, benediciamo e rendiamo grazie a te, Dio dei padri nostri, perché hai allontanato l'ombra della notte e ci hai mostrato di nuovo la luce del giorno. Imploriamo dunque la tua bontà: perdona i nostri peccati e accogli la nostra supplica nella tua grande compassione, perché noi ci rifugiamo in te, Dio misericordioso e onnipotente. Fa' risplendere nei nostri cuori il vero sole della tua giustizia: illumina il nostro intelletto e custodisci i sensi tutti, affinché, camminando come di giorno con decoro per la via dei tuoi comandamenti, perveniamo alla vita eterna - perché presso di te è la sorgente della vita - e siamo resi degni di godere della luce inaccessibile.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ Ποiché tu sei il nostro Dio e a te

τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
 Ἀμήν

Baciata l'icona del Signore, il sacerdote entra nel santuario per la porta sud.

Irinikà

Al termine dell'exápsalmos, il sacerdote, davanti alla santa mensa, dice la grande colletta (o iriniká). A ogni prece i cori rispondono avvicinandosi.

Γ. Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. **S.** In pace preghiamo il Signore.

Χ. Κύριε ἐλέησον. *[καὶ μετὰ ἀπό κάθε αἴτηση]* **C.** Signore, pietà. *(e così alle invocazioni successive)*

Γ. Ὑπέρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. **S.** Per la pace dall'alto e la salvezza delle anime nostre, preghiamo il Signore.

Ὑπέρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. Per la pace del mondo intero, per la saldezza delle sante Chiese di Dio e l'unione di tutti, preghiamo il Signore.

Ὑπέρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας, καὶ φόβου Θεοῦ εισιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. Per questa santa casa e per quelli che vi entrano con fede, pietà e timore di Dio, preghiamo il Signore.

Ὑπέρ τοῦ θεοφιλεστάτου Ἐπισκόπου ἡμῶν, *(τοῦ δεῖνος)*, τοῦ **N.** Per il nostro vescovo **N.** amato da Dio, per il venerabile presbi-

τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντός τοῦ Κλήρου καὶ τοῦ Λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν Ἐθνους, πάσης Ἀρχῆς καὶ Ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ κατὰ ξηρὰν θάλασσαν καὶ ἀέρα φιλοχρίστου ἡμῶν στρατοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπε-

terio, per la diaconia in Cristo, per tutto il clero e il popolo, preghiamo il Signore.

Per i nostri governanti, e per tutte le autorità, preghiamo il Signore.

Per questa città, per ogni città, paese e per i fedeli che vi abitano, preghiamo il Signore.

Per la mitezza del clima, per l'abbondanza dei frutti della terra, perché ci siano dati tempi di pace, preghiamo il Signore.

Per i naviganti, per quelli che sono in viaggio, per i malati, i sofferenti, i carcerati e la loro salvezza, preghiamo il Signore.

Perché siamo liberati da ogni tribolazione, ira, pericolo e angustia, preghiamo il Signore.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Facendo memoria della tutta

ρευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

X. Σοὶ Κύριε.

santa, immacolata, piú che benedetta, gloriosa Sovrana nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme a tutti i santi, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. A te, Signore.

Il sacerdote, volendo, può dire la preghiera 1. dell'óρθros, p. 24, quindi l'ekfónisis:

Γ. Ὅτι πρόπει σοι, πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

X. Ἀμήν.

S. Poiché a te si addice ogni gloria, onore e adorazione: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

Alleluia

Invece di Il Signore è Dio, si canta l' Alleluia, tre volte secondo il tono, facendo precedere uno degli stichi seguenti:

Στίχ. α' Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρὸς σέ, ὁ Θεός, διότι φῶς τὰ προστάγματά σου ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β' Δικαιοσύνην μάθετε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα.

Στίχ. γ' Ζῆλος λήψεται λαὸν

Stico 1 Dal primo albeggiare a te si volge il mio spirito, o Dio, perché sono luce i tuoi precetti sulla terra.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Stico 2 Imparate la giustizia, voi che abitate la terra.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Stico 3 La gelosia afferrerà un

ἀπαίδευτον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς ἕπεναντίους ἔδεταί, popolo privo di istruzione, perciò il fuoco divorerà gli avversari.

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλλη- Alleluia, Alleluia, Alleluia.
λούϊα.

Στίχ. δ' Πρόσθεσ ἀυτοῖς κακά, **Stico 4** Aggiungi loro mali, Signore, πρόσθεσ ἀυτοῖς κακά, ignore, aggiungi mali ai gloriosi della terra.
τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλλη- Alleluia, Alleluia, Alleluia.
λούϊα.

Quindi gli inni triadici del tono corrente.

Inni triadici

La conclusione del primo triadikón si fa come segue:

Lunedì:

...προστασίαις τῶν ἀσωμάτων, ...Per la protezione degli incorporei, salvaci.

Martedì:

...πρεσβείαις τοῦ προδρομοῦ, ...Per l'intercessione del precursore, salvaci.

Mercoledì e venerdì:

...δυνάμει τοῦ σταυροῦ σου, ...Per la potenza della croce, salvaci.

Giovedì:

...πρεσβείαις τῶν ἀποστόλων, ...Per l'intercessione degli apostoli, salvaci.

Tono 1.

Σωματικαῖς μορφώσεσι, τῶν Elevàti a un pensiero intellettuale
ἀσωμάτων δυνάμεων, πρὸς e immateriale dalle sembianze
νοερὰν καὶ ἄϋλλον ἀναγόμενοι corporee delle potenze incorpo-

ἔννοϊαν, καὶ τρισαγίῳ μελω-
δήματι, τρισυποστάτου θεότη-
τος, ἐκδεχόμενοι ἔλλαμψιν,
χερουβικῶς βοήσωμεν· Ἄγιος,
Ἄγιος, Ἄγιος εἰ ὁ Θεός...

Δόξα..

Μετὰ πασῶν τῶν οὐρανίων
Δυνάμεων, χερουβικῶς τῷ ἐν
ὑψίστοις βοήσωμεν· τὸν Τρι-
σάγιον ἀναπέμποντες αἶνον,
Ἄγιος, Ἄγιος, Ἄγιος εἰ ὁ Θεός;
Πρεσβείαις, Κύριε, *(τοῦ ἁγίου
τοῦ Ναοῦ)*, καὶ σῶσόν με.

Καὶ νῦν..

Ἐξεγερθέντες τοῦ ὕπνου, προ-
σπίπτομέν σοι Ἀγαθέ, καὶ τῶν
Ἀγγέλων τὸν ὕμνον, βοῶμέν
σοι· Δυνατέ, Ἄγιος, Ἄγιος, Ἄγι-
ος εἰ ὁ Θεός, διὰ τῆς Θεοτόκου
ἐλέησον ἡμᾶς

ree, e accogliendo l'illuminazio-
ne della Deità trisipostatica con
la triadica melodia, acclamiamo
al modo dei cherubini: Santo,
santo, santo tu sei o Dio...

Gloria...

Con tutte le potenze celesti, ac-
clamiamo come cherubini a co-
lui che è nell'alto dei cieli, into-
nando l'inno trisagio: Santo,
santo, santo tu sei, o Dio: per
l'intercessione *(del santo o della
santa della chiesa)* salvaci.

Ora e sempre

Sorgendo dal sonno, a te ci pro-
striamo, o buono, e per te faccia-
mo risuonare l'inno degli ange-
li, o potente: Santo, santo, santo
tu sei o Dio, per la Madre di Dio
abbi pietà di noi.

Tono 2

Ἄκτισε φύσις, ἡ τῶν ὄλων δη-
μιουργὸς τὰ χεῖλη ἡμῶν ἄνοι-
ξον, ὅπως ἀναγγέλλωμεν τὴν
αἴνεσίν σου βοῶντες· Ἄγιος,
Ἄγιος, Ἄγιος εἰ ὁ Θεός...

Δόξα..

Τὰς ἄνω δυνάμεις μιμούμενοι
οἱ ἐπὶ γῆς, ἐπινίκιον ὕμνον
προσφέρομέν σοι Ἀγαθέ, Ἄγι-

O Natura increata, Creatore di
tutti, apri le nostre labra, perché
proclamiamo la tua lode, accla-
mando: Santo, santo, santo, tu
sei, o Dio...

Gloria...

Imitando le potenze superne,
noi che siamo della terra, a te e-
leviamo un inno di vittoria, o

ος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ Θεός; Πρεσβείαις, Κύριε, (τοῦ ἁγίου τοῦ Ναοῦ), καὶ σῶσόν με.

Καὶ νῦν..

Τῆς κλίνης καὶ τοῦ ὕπνου, ἐξεγείρας με Κύριε, τὸν νοῦν μου φώτισον, καὶ τὴν καρδίαν καὶ τὰ χεῖλη μου ἀνοιξον, εἰς τὸ ὑμνεῖν σε, Ἁγία Τριάς, Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ Θεός, διὰ τῆς Θεοτόκου ἐλέησον ἡμᾶς

buono: Santo, santo, santo tu sei, o Dio; Per l'intercessione (*del santo o della santa della chiesa*) salvaci.

Ora e sempre...

Tu che mi hai destato dal letto e dal sonno, o Signore, illumina il mio intelletto e il mio cuore, e apri le mie labra, perché io ti canti, o santa Trinità: Santo, santo, santo tu sei, o Dio; per la madre di Dio, abbi pietà di noi.

Tono 3

Πατέρα ἀναρχον, Υἱὸν συνἀναρχον, συναἶδιον, Θεότητα μίαν χερουβικῶς δοξάσωμεν, Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ Θεός...

Δόξα..

Τριάς ὁμοούσιε καὶ ἀδιαίρετε, Μονὰς τρισυπόστατε καὶ συναἶδιε, σοὶ ὡς Θεῷ τῶν Ἀγγέλων τὸν ὕμνον κραυγάζομεν· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ Θεός; Πρεσβείαις, Κύριε, (τοῦ ἁγίου τοῦ Ναοῦ), καὶ σῶσόν με.

Καὶ νῦν..

Ἀθρόον ὁ Κριτὴς ἐπελεύσεται, καὶ ἐκάστου αἱ πράξεις γυμνωθήσονται, ἀλλὰ φόβῳ κρά-

Come i cheurubini glorifichiamo il Padre senza principio, il Figlio con lui senza principio, lo Spirito coeterno, Deità una: Santo, santo, santo tu sei, o Dio...

Gloria...

Triade consustanziale e indivisibile, Monade trisipostatica e coeterna, a te, Dio degli angeli, gridiamo l'inno: Santo, santo, santo tu sei, o Dio; Per l'intercessione (*del santo o della santa della chiesa*) salvaci.

Ora e sempre...

D'improvviso il Giudice verrà, e saranno svelate le opere di ognuno: con timore gridiamo

Ξωμεν ἐν τῷ μέσῳ τῆς νυκτός·
Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ Θεός,
διὰ τῆς Θεοτόκου ἐλέησον
ἡμᾶς

dunque nel mezzo della notte:
Santo, santo, santo tu sei, o Dio;
per la Madre di Dio abbi pietà di
noi.

Tono 4.

Τὸν ἀναρχόν σου Πατέρα, καὶ
σέ, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ τὸ πανά-
γιόν σου Πνεῦμα, χερουβικῶς
δοξολογεῖν τολμῶντες, λέγο-
μεν· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ
Θεός...

Δόξα..

Ὡς αἱ τάξεις νῦν τῶν Ἀγγέλων
ἐν οὐρανῷ, καὶ στάσεις φόβῳ
ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς, ἐπινί-
κιον ὕμνον προσφερομέν σοι
Ἀγαθέ· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ
ὁ Θεός; Πρεσβείαις, Κύριε, *(τοῦ
ἁγίου τοῦ Ναοῦ)*, καὶ σῶσόν με.
Καὶ νῦν..

Τῶν νοερῶν σου λειτουργῶν,
προσφέρειν, οἱ θνητοὶ τὸν ὕμ-
νον τολμῶντες, λέγομεν· Ἅγι-
ος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ Θεός, διὰ
τῆς Θεοτόκου ἐλέησον ἡμᾶς

Il Padre tuo senza principio, e
te, Cristo Dio, e il tuo Spirito
santissimo, come i cherubini o-
siamo così glorificare: Santo,
santo, santo tu sei, o Dio...

Gloria...

Come le schiere degli angeli in
cielo, così le nostre assemblee
umane in terra con timore ti of-
frono, o buono, l'inno di vitto-
ria: Santo, santo, santo tu sei, o
Dio; Per l'intercessione *(del santo
o della santa della chiesa)* salvaci.

Ora e sempre...

Osiamo offrirti, noi mortali, l'in-
no dei liturghi spirituali, e dica-
mo: Santo, santo, santo tu sei, o
Dio; per la Madre di Dio abbi
pietà di noi.

Tono pl. 1.

Ἕμνωδίας ὁ καιρός, καὶ δεήσε-
ως ὥρα, ἐκτενῶς βοήσωμέν
σοι τῷ μόνῳ Θεῷ· Ἅγιος, Ἅγι-

È il tempo dell'innodia, l'ora
della supplica; con ardore a te,
solo Dio, acclamiamo: Santo,

ος, Ἅγιος εἶ ὁ Θεός
Δόξα..

Εἰκονίζεῖν τολμῶντες, τὰ νοε-
ρά σου στρατεύματα, Τριάς ἄ-
ναρχε, στόμασιν ἀναξίους βο-
ῶμέν σοι Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος
εἶ ὁ Θεός; Πρεσβείαις, Κύριε,
(*τοῦ ἁγίου τοῦ Ναοῦ*), καὶ σῶ-
σόν με.

Καὶ νῦν...

Ὁ ἐν μήτρα παρθενικῇ χωρη-
θεῖς, καὶ τῶν κόλπων τοῦ Πα-
τρὸς μὴ χωρισθεῖς, σὺν Ἀγγέ-
λοις καὶ ἡμᾶς πρόσδεξαι, Χρι-
στὲ ὁ Θεός, βοῶντάς σοι Ἅγι-
ος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ Θεός, διὰ
τῆς Θεοτόκου ἐλέησον ἡμᾶς

santo, santo tu sei, o Dio...

Gloria...

Osando rappresentare i tuoi e-
serciti spirituali, o Trinità senza
principio, a te con bocche inde-
gne acclamiamo: Santo, santo,
santo tu sei, o Dio; Per l'interces-
sione (*del santo o della santa della
chiesa*) salvaci.

Ora e sempre...

O tu che sei stato accolto in un
grembo verginale e non hai la-
sciato il seno del Padre, insieme
agli angeli accetta, o Cristo Dio,
anche noi che a te acclamiamo:
Santo, santo, santo tu sei, o Dio;
per la Madre di Dio abbi pietà di
noi.

Tono pl. 2.

Ἀσωμάτοις στόμασιν, ἀσιγή-
τοις τὰ Ἑξαπτέρυγα ἄδουσί
σοι τὸν τρισάγιον ὕμνον, ὁ Θε-
ὸς ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς οἱ ἐπὶ γῆς,
ἀναξίους χεῖλεσιν αἰνόν σοι ἀ-
ναπέμπομεν Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅ-
γιος εἶ ὁ Θεός
Δόξα..

Παριστάμενα φόβῳ τὰ Χερου-
βείμ, ἐξιστάμενα τρόμῳ τὰ Σε-
ραφείμ, τὸν τρισάγιον ὕμνον

Con bocche incorporee, con
dossologie senza fine, gli esseri
dalle sei ali cantano a te l'inno
trisagio, o Dio nostro; anche noi
sulla terra, con labbra indegne
eleviamo a te la lode: Santo,
santo, santo tu sei, o Dio...

Gloria...

I cherubini assistendo con ti-
more, i serafini estatici per il tre-
more, offrono con voce che mai

προσφέρει, ἀσιγήτῳ φωνῇ, με-
θ' ὧν καὶ ἡμεῖς βοῶμεν οἱ ἁ-
μαρτωλοί· Ἄγιος, Ἄγιος, Ἄγιος
εἶ ὁ Θεός; Πρεσβείαις, Κύριε,
(*τοῦ ἁγίου τοῦ Ναοῦ*), καὶ σῶ-
σόν με.

Καὶ νῦν..

Τριαδικῆς μονάδος Θεότητα,
ἀσυγχύτῳ ἐνώσει δοξάσωμεν,
καὶ τῶν Ἀγγέλων τὸν ὕμνον
βοήσωμεν· Ἄγιος, Ἄγιος, Ἄγι-
ος εἶ ὁ Θεός, διὰ τῆς Θεοτόκου
ἐλέησον ἡμᾶς

tace l'inno trisagio; con loro an-
che noi peccatori acclamiamo:
Santo, santo, santo tu sei, o Dio;
Per l'intercessione (*del santo o
della santa della chiesa*) salvaci.

Ora e sempre...

Glorifichiamo la divinità della
Trinità monadica in unione sen-
za confusione, e cantiamo l'inno
degli angeli: Santo, santo, santo
tu sei, o Dio; per la Madre di
Dio, abbi pietà di noi.

Tono grave.

Ὁ ὑψίστη δυνάμει χερουβικῶς
ἀνυμνούμενος, καὶ θεϊκῇ δόξῃ
ἀγγελικῶς προσκυνούμενος,
πρόσδεξαι καὶ ἡμᾶς τοὺς ἁ-
μαρτωλούς, ἀναξίως τολμῶν-
τας κραυγάζειν σοι· Ἄγιος, Ἄ-
γιος, Ἄγιος εἶ ὁ Θεός

Δόξα...

Τῇ ἀπροσίτῳ Θεότητι, τῇ ἐν
Μονάδι Τριάδι, τῶν Σεραφεῖμ
τὸν Τρισάγιον ἀναπέμποντες
αἶνον, μετὰ φόβου βοήσωμεν·
Ἄγιος, Ἄγιος, Ἄγιος εἶ ὁ Θεός:
Πρεσβείαις, Κύριε, (*τοῦ ἁγίου
τοῦ Ναοῦ*), καὶ σῶσόν με.

Καὶ νῦν..

Tu che con eccelsa potenza dai
cherubini sei celebrato, e con di-
vina gloria dagli angeli sei ado-
rato, accogli anche noi peccatori
che indegnamente osiamo a te
cantare: Santo, santo, santo tu
sei, o Dio.

Gloria...

Elevando alla inaccessibile Divi-
nità, alla Trinità nella Monade,
il trisagio dei serafini, con timo-
re acclamiamo: Santo, santo,
santo tu sei, o Dio; Per l'interces-
sione (*del santo o della santa della
chiesa*) salvaci.

orae sempre...

Ὡς ὕπνον τὸν ὄκνον, ἀποθε-
μένη ψυχῇ, διόρθωσιν πρὸς
ἔγερσιν, δεῖξον τῷ Κριτῇ, καὶ
ἐν φόβῳ βόησον· Ἅγιος, Ἅγιος,
Ἅγιος εἶ ὁ Θεός, διὰ τῆς Θε-
στούκου ἐλέησον ἡμᾶς

Deposta come sonno la pigrizia,
mostra al Giudice, o anima, che
ti raddrizzi per starti, e con ti-
more grida: Santo, santo, santo
tu sei, o Dio; per la Madre di-
Dio, abbi pietà di noi.

Tono pl. 4.

Ὅρα·ν σε μὴ τολμῶντα τὰ Χε-
ρουβείμ, ἰπτάμενα κραυγάζει
ἀλαλαγμῶ, τὸ ἔνθεον μέλος
τῆς Τρισαγίας φωνῆς, μεθ' ὧν
καὶ ἡμεῖς βοῶμεν οἱ ἁμαρτω-
λοί· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ
Θεός

Senza osare guardarti, i cheru-
bini volando gridano tra le ac-
clamazioni la divina melodia
del canto trisagio; con loro an-
che noi peccatori cantiamo: San-
to, santo, santo tu sei, o Dio.

Δόξα...

Gloria...

Εἰς οὐρανὸν τὰς καρδίας ἔχον-
τες, Ἀγγελικὴν μιμησώμεθα
τάξιν, καὶ ἐν φόβῳ τῷ ἀδε-
κάστῳ προσπέσωμεν, ἐπινίκι-
ον ἀνακράζοντες αἶνον· Ἅγι-
ος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ Θεός; Πρε-
σβείαις, Κύριε, *(τοῦ ἁγίου τοῦ*
Ναοῦ), καὶ σῶσόν με.

Col cuore rivolto al cielo, imi-
tiamo la schiera angelica e pro-
striamoci con timore all'incor-
ruttibile, elevando la lode trion-
fale: Santo, santo, santo tu sei, o
Dio; Per l'intercessione *(del santo*
o della santa della chiesa) salvaci.

Καὶ νῦν...

Ora e sempre...

Κατακαμπτόμενοι τῷ πλήθει,
τῶν ἡμῶν, καὶ μὴ τολμῶντες
ἀτενίσαι τῷ ὕψει σου, τὴν ψυ-
χὴν σὺν τῷ σώματι κλίναντες,
μετὰ Ἀγγέλων τὸν ὕμνον βοῶ-
μέν σοι· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ

Curvi sotto la moltitudine delle
nostre colpe, e non osando fis-
sare la tua sublimità, pieghiamo
l'anima insieme al corpo e con
gli angeli a te cantiamo l'inno:
Santo, santo, santo tu sei, o Dio;

Ὁ Θεός, διὰ τῆς Θεοτόκου ἐλέη-
σον ἡμᾶς

per la Madre di Dio, abbi pietà
di noi.

Si legge la parte di salterio stabilita per il giorno.

Al termine della prima sticologia, il sacerdote dice la piccola colletta:

Piccola colletta

Γ. Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

Χ. Κύριε ἐλέησον

Γ. Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον
καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός,
τῆ σῆ χάριτι.

Χ. Κύριε ἐλέησον

Γ. Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑ-
περευλογημένης, ἐνδόξου, Δε-
σποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀ-
ειπαρθένου Μαρίας, μετὰ
πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύ-
σαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους
καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν,
Χριστῶ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χ. Σοὶ Κύριε.

S. Ancora e ancora, in pace, pre-
ghiamo il Signore.

C. Signore, pietà.

S. Soccorrici, salvaci, abbi pietà
di noi e custodiscici, o Dio, con
la tua grazia.

C. Signore, pietà.

S. Facendo memoria della tutta
santa, immacolata, piú che be-
nedetta, gloriosa Sovrana no-
stra, la Madre di Dio e sempre
Vergine Maria, insieme a tutti i
santi, affidiamo noi stessi, gli
uni gli altri, e tutta la nostra vita
a Cristo Dio.

C. A te, Signore.

Il sacerdote, volendo, può dire la preghiera 3. dell'óρθros, p. 25, quindi l'ekfónisis:

Γ. Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ
ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ
Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύμα-
τος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

S. Poiché tua è la forza e tuoi
sono il regno, la potenza e la
gloria: del Padre, del Figlio e del
santo Spirito, ora e sempre e nei
secoli dei secoli.

X. Ἀμήν.

C. Amin.

*Seguono i kathísmata del paraklitikí.**Dopo la seconda sticología, di nuovo la piccola colletta**Quindi, ekfónisis:*

Ἰ. Ὅτι ἀγαθὸς καὶ Φιλάνθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

S. Poiché tu sei Dio buono e amico degli uomini, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

X. Ἀμήν.

C. Amin.

*Seguono i kathísmata. del triódion del giorno.**Se il santo del giorno ha il kondakion, dopo la terza sticología si canta il martyrikón dell'ode 7. del triódion.***Salmo 50**

³ Ἐλέησον με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου·

³ Pietà di me, o Dio, secondo la tua grande misericordia, e secondo la moltitudine delle tue compassioni, cancella il mio delitto.

⁴ ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

⁴ Lavami del tutto dalla mia iniquità e purificami dal mio peccato.

⁵ ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

⁵ Poiché la mia iniquità io conosco, e il mio peccato è dinanzi a me in ogni tempo.

⁶ σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ

⁶ Contro te solo ho peccato, e il male davanti a te ho fatto: così che tu sia riconosciuto giusto nelle tue parole, e vinca quando

κρίνεσθαί σε.

⁷ ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἀμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

⁸ ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

⁹ ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

¹⁰ ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

¹¹ ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

¹² καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

¹³ μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

¹⁴ ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με.

¹⁵ διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς

σει giudicato.

⁷ Ecco che nelle iniquità sono stato concepito, e nei peccati, nel piacere, mi ha concepito mia madre.

⁸ Ecco, la verità hai amato: le cose occulte e i segreti della tua sapienza mi hai manifestato.

⁹ Mi aspergerai con issopo e sarò purificato; mi laverai, e sarò fatto più bianco della neve.

¹⁰ Mi farai udire esultanza e gioia, esulteranno le ossa umiliate.

¹¹ Distogli il tuo volto dai miei peccati, e cancella tutte le mie iniquità.

¹² Un cuore puro crea in me, o Dio, e uno spirito retto rinnova nelle mie viscere.

¹³ Non rigettarmi dal tuo volto, e il tuo spirito santo non togliere da me.

¹⁴ Rendimi l'esultanza della tua salvezza, e confermami con lo spirito che guida.

¹⁵ Insegnerò agli iniqui le tue vie,

σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

¹⁶ ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.

¹⁷ Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

¹⁸ ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν' ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

¹⁹ Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

²⁰ ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῆτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ·

²¹ τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα· τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Il sacerdote proclama a gran voce:

Δ. Σῶσον, ὁ Θεός, τὸν λαόν σου, καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρασ Χριστι-

e gli empi a te ritorneranno.

¹⁶ Liberami dal sangue, o Dio, Dio della mia salvezza, e la mia lingua celebrerà con esultanza la tua giustizia.

¹⁷ Signore, apri le mie labbra, e la mia bocca proclamerà la tua lode.

¹⁸ Certo, se tu avessi voluto un sacrificio, lo avrei dato: di olocausti non ti compiacerai.

¹⁹ Sacrificio a Dio è uno spirito contrito: un cuore contrito e umiliato Dio non lo disprezzerà.

²⁰ Benefica, Signore, nel tuo compiacimento, Sion, e siano edificate le mura di Gerusalemme.

²¹ Allora ti compiacerai del sacrificio di giustizia, dell'oblazione e di olocausti; allora offriranno vitelli sul tuo altare.

D. Salva, o Dio, il tuo popolo, e benedici la tua eredità. Visita il tuo mondo con misericordia e compassione. Solleva la fronte dei cristiani ortodossi e manda

ανῶν Ὁρθοδόξων, καὶ κατὰ-
 πεμψον ἐφ ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου
 τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς
 παναχράντου, Δεσποίνης ἡ-
 μῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθέ-
 νου Μαρίας· δυνάμει τοῦ τιμί-
 ου καὶ ζωποιοῦ Σταυροῦ,
 προστασίαις τῶν τιμίων ἐπου-
 ρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων,
 ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου,
 προφήτου Προδρόμου καὶ βα-
 πτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἀγίων,
 ἐνδόξων, καὶ πανευφήμων Ἀ-
 ποστόλων. Τῶν ἐν ἀγίοις Πα-
 τέρων ἡμῶν, μεγάλων Ἱεραρ-
 χῶν, καὶ Οἰκουμενικῶν Διδα-
 σκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγά-
 λου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου
 καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστό-
 μου, Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου,
 πατριαρχῶν Ἀλεξανδρείας·
 τοῦ ἐν Ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Νι-
 κολάου Ἀρχιεπισκόπου Μύ-
 ρων τῆς Λυκίας τοῦ θαυμα-
 τουργοῦ τῶν ἀγίων ἐνδόξων
 καὶ καλλινίκων Μαρτύρων,
 τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πα-
 τέρων ἡμῶν, τῶν ἀγίων καὶ δι-
 καίων θεοπατόρων Ἰωακείμ
 καὶ Ἄννης, τοῦ ἀγίου (τῆς ἐκ-

su di noi le tue abbondanti mi-
 sericordie; per intercessione del-
 la purissima Sovrana nostra, la
 Madre di Dio e sempre Vergine
 Maria; per la potenza della croce
 preziosa e vivificante; per la
 protezione delle venerabili cele-
 sti schiere incorporee; del vene-
 rabile, glorioso profeta, precur-
 sore e battista Giovanni; dei
 santi e gloriosi apostoli degni di
 ogni lode; dei nostri santi padri,
 grandi pontefici e dottori ecu-
 menici, Basilio il grande, Grego-
 rio il teologo e Giovanni Criso-
 stomo; di Atanasio e Cirillo, pa-
 triarchi di Alessandria; del no-
 stro santo padre Nicola il tau-
 maturgo, arcivescovo di Mira di
 Licia; dei martiri santi, gloriosi e
 vittoriosi; dei nostri padri pii e
 teòfori; dei santi e giusti proge-
 nitori di Dio, Gioacchino e
 Anna; del santo (della chiesa o
 del monastero) e di tutti i tuoi
 santi: ti supplichiamo, Signore
 pieno di misericordia, esaudisci
 noi peccatori che ti preghiamo, e
 abbi pietà di noi.

κλησίας ἢ τῆς μονῆς), καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων ἱκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

X. Κύριε, ἐλέησον (ιβ')

Si iniziano subito le nove odi.

Si dicono come segue:

Giorno	odi complete:	inizio e fine delle odi:
lunedí	1.,8.,9.	3.,4.,5.,6.,7.
martedí	2.,8.,9.	1.,3.,4.,5.,6.,7.
mercoledì	3.,8.,9.	1.,4.,5.,6.,7.
giovedì	4.,8.,9.	1.,3.,5.,6.,7.
venerdì	5.,8.,9.	1.,3.,4.,6.,7.
il 2°, 3° e 4° sabato	6.,7.,8.,9.	1.,3.,4.,5.

L'ode 9. (L'anima mia magnifica il Signore...) si canta ogni giorno dopo i canoni.

Le nove odi

Ode prima

Ode di Mosè nell'Esodo (15,1-19).

(Al lunedì si legge per intero).

Inizio:

Ἄρδην βυθίσας Φαραώ, Μωσῆς λέγει.

Τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

Sommerso il faraone nel mare, Mosè disse:

Al Signore cantiamo, perché si è grandemente glorificato.

Ἄισωμεν τῷ Κυρίῳ· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται, ἵππον καὶ ἄ-

Cantiamo al Signore, perché si è grandemente glorificato: caval-

ναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν.

Βοηθὸς καὶ σκεπαστῆς ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν, οὗτός μου Θεός, καὶ δοξάσω αὐτόν, Θεὸς τοῦ Πατρὸς μου, καὶ ὑψώσω αὐτόν.

Κύριος συντριβῶν πολέμους, Κύριος ὄνομα αὐτῶ.

Ἄρματα Φαραῶ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ ἔρριψεν εἰς θάλασσαν, ἐπιλέκτους ἀναβάτας τριστάτας κατεπόντισεν ἐν Ἐρυθρᾷ, θαλάσση.

Πόντῳ ἐκάλυψεν αὐτοὺς, κατέδυσαν εἰς βυθὸν ὡσεὶ λίθος.

Ἡ δεξιὰ σου, Κύριε, δεδόξασται ἐν ἰσχυί, ἡ δεξιὰ σου χεῖρ, Κύριε, ἔθραυσεν ἐχθρούς. Καὶ τῷ πλήθει τῆς δόξης σου συνέτριψας τοὺς ὑπεναντίους.

Ἀπέστειλας τὴν ὀργὴν σου, κατέφαγεν αὐτοὺς ὡσεὶ καλάμην.

Καὶ διὰ πνεύματος τοῦ θυμοῦ σου διέστη τὸ ὕδωρ, ἐπάγη ὡσεὶ τεῖχος τὰ ὕδατα, ἐπάγη τὰ κύματα ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.

lo e cavaliere ha gettato nel mare.

Aiuto e scudo, egli è stato per me la salvezza: è il mio Dio, lo voglio glorificare; è il Dio di mio padre, lo voglio esaltare.

Il Signore frantuma le guerre, Signore è il suo nome.

I carri del faraone e il suo esercito li ha gettati nel mare: ha sommerso nel Mar Rosso i capitani scelti della sua cavalleria.

Nell'abisso li ha sepolti: come pietra sono affondati nel profondo.

La tua destra, Signore, con vigore si è resa gloriosa: la tua mano destra, Signore, ha infranto i nemici! Con l'immane tua gloria hai distrutto gli avversari.

Hai inviato la tua ira che li ha divorati come paglia.

Si divise l'acqua al soffio del tuo furore; si consolidarono come muraglia le acque, si consolidarono i flutti in mezzo al mare.

Εἶπεν ὁ ἐχθρός· Διώξας κατά-
λήψομαι, μεριῶ σκῦλα, ἐμπλή-
σω ψυχὴν μου, ἀνελῶ τῇ μα-
χαίρα μου, κυριεύσει ἡ χεὶρ
μου.

Ἀπέστειλας τὸ πνεῦμά σου, ἐ-
κάλυψεν αὐτοὺς θάλασσα, ἔ-
δυσαν ὡσεὶ μόλυβδος ἐν ὕδατι
σφοδρῶ.

Τίς ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς, Κύριε;
τίς ὅμοιός σοι; Δεδοξασμένος
ἐν Ἁγίοις, θαυμαστός ἐν δό-
ξαις, ποιῶν τέρατα.

Ἐξέτεινας τὴν δεξιάν σου, κα-
τέπιεν αὐτοὺς γῆ.

ᾠδήγησας τῇ δικαιοσύνῃ σου
τὸν λαόν σου τοῦτον, ὃν ἐλυ-
τρώσω, παρεκάλεσας τῇ ἰσχύϊ
σου εἰς κατάλυμα ἁγίόν σου.

Ἦκουσαν ἔθνη, καὶ ὠργίσθη-
σαν, ὠδῖνες ἔλαβον κατοι-
κοῦντας Φιλιστειίμ.

Per 8 stichi.

Τότε ἔσπευσαν ἡγεμόνες Ἐ-
δώμ, καὶ ἄρχοντες τῶν Μωα-
βιτῶν, ἔλαβεν αὐτοὺς τρόμος,
ἐτάκησαν πάντες οἱ κατοι-
κοῦντες Χαναάν.

Ἐπιπέσοι ἐπ' αὐτοὺς φόβος
καὶ τρόμος, μεγέθει βραχίονός

Disse il nemico: Li inseguirò e li
raggiungerò; dividerò le loro
spoglie, sazierò la mia voglia,
ucciderò con la mia spada, do-
minerà la mia mano.

Tu hai mandato il tuo soffio e li
ha ricoperti il mare, sono affon-
dati come piombo nelle grandi
acque.

Chi è come te fra gli dèi, o Si-
gnore, chi è come te? Glorificato
tra i santi, mirabile nelle tue glo-
rie, autore di portenti.

Hai teso la destra, li ha inghio-
titi la terra.

Hai guidato con giustizia questo
tuo popolo che hai riscattato: lo
hai sospinto con la tua forza alla
tua dimora santa.

Hanno udito le genti e si sono
adirate: doglie hanno colto gli a-
bitanti della Filistea!

Si agitarono allora i, capi di E-
dom e i principi di Moab: tre-
more li colse, vennero meno
tutti gli abitanti di Canaan.

Piombi su di loro timore e tre-
more, restino pietrificati per la

σου ἀπολιθωθήτωσαν.

potenza del tuo braccio.

Per 6 stichi.

Ἔως ἂν παρέλθῃ ὁ λαός σου,
Κύριε, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ λαός
σου οὗτος, ὃν ἐκτήσω.

Finché sia passato il tuo popolo,
Signore, finché sia passato que-
sto tuo popolo che ti sei acqui-
stato.

Εἰσαγαγὼν καταφύτευσον αὐ-
τοὺς εἰς ὄρος κληρονομίας
σου, εἰς ἔτοιμον κατοικητήριόν
σου, ὃ κατειργάσω, Κύριε, ἀγί-
ασμα, ὃ ἠτοιμάσαν αἱ χεῖρες
σου.

Falli entrare e piantali sul monte
della tua eredità, nell'abitazione
ben disposta che ti sei costruito,
Signore, nel santuario che le tue
mani hanno approntato.

Per 4 stichi.

Termine:

Κύριος βασιλεύων τῶν αἰώ-
νων, καὶ ἐπ' αἰῶνα, καὶ ἔτι.

Il Signore domina i secoli, in
eterno e per sempre.

Ὅτι εἰσηλθεν ἵππος Φαραῶ
σὺν ἄρμασι καὶ ἀναβάταις εἰς
θάλασσαν, καὶ ἐπήγαγεν ἐπ'
αὐτοὺς Κύριος τὸ ὕδωρ τῆς θα-
λάσσης, οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπο-
ρεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ
τῆς θαλάσσης.

Perché la cavalleria del faraone,
con carri e cavalieri era entrata
nel mare, e il Signore aveva ri-
condotto su di loro l'acqua del
mare: ma i figli d'Israele erano
passati sull'asciutto in mezzo al
mare.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Ode seconda

Ode di Mosè nel Deuteronomio (32,1-43).

(Al martedì si legge per intero).

Ad ogni tropario si dice:

Δόξα σοι ὁ Θεός, δόξα σοι.

Gloria a te, Dio nostro, gloria a
te.

Inizio:

Νόμου γραφέντος αὐθις ὠδὴ
Μωσέως.

Scritta la Legge, di nuovo un'oda
di Mosè.

Πρόσεχε οὐρανέ, καὶ λαλήσω,
καὶ ἀκουέτω ἡ γῆ ῥήματα ἐκ
στόματός μου. Προσδοκάσθω
ὡς ὑετὸς τὸ ἀπόφθεγμά μου,
καὶ καταβήτω ὡς δρόσος τὰ
ῥήματά μου, ὡς ὄμβρος ἐπ' ἄ-
γρωστιν καὶ ὡσεὶ νιφετὸς ἐπὶ
χόρτον.

Fa' attenzione, o cielo, e parlerò,
e oda la terra le parole della mia
bocca. Si attenda come pioggia il
mio dire, e scendano come ru-
giada le mie parole, come ac-
quazzone sulla gramigna del
prato, come scroscio sull'erba.

Ὅτι τὸ ὄνομα Κυρίου ἐκάλεσα·
δότε μεγαλωσύνην τῷ Θεῷ
ἡμῶν.

Perché il nome del Signore ho
invocato: date magnificenza al
nostro Dio.

Θεός, ἀληθινὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ,
καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ κρί-
σεις· Θεὸς πιστός, καὶ οὐκ ἔ-
στιν ἀδικία, δίκαιος καὶ ὅσιος
Κύριος.

Dio: veraci sono le opere sue, e
tutte le sue vie sono giudizi. È
un Dio fedele e in lui non c'è in-
giustizia: giusto e santo è il Si-
gnore.

Ἦμάρτοσαν οὐκ αὐτῷ τέκνα
μωμητά, γενεὰ σκολιὰ καὶ διε-
στραμμένη. Ταῦτα Κυρίῳ ἀν-
ταποδίδοτε;

Hanno peccato, non sono suoi
figli, sono riprovevoli: genera-
zione tortuosa e perversa, que-
sto tu rendi al Signore?

Οὗτος λαὸς μωρὸς καὶ οὐχὶ σο-
φός; οὐκ αὐτὸς οὗτός σου πα-
τὴρ ἐκτήσατό σε καὶ ἐποίησέ
σε καὶ ἔπλασέ σε;

È un popolo stolto, non sapien-
te: non è lui il tuo padre che ti ha
acquistato, ti ha fatto, ti ha pla-
smato?

Μνήσθητε ἡμέρας αἰῶνος, σύ-
νετε ἔτη γενεᾶς γενεῶν· ἐπε-

Ricòrdati dei giorni antichi, ri-
flettete con intelligenza sugli

ρώτησον τὸν πατέρα σου, καὶ ἀναγγελεῖ σοι, τοὺς προεσβυτέρους σου, καὶ ἐροῦσί σοι. Ὅτε διεμέριζεν ὁ Ὑψιστος ἔθνη, ὡς διέσπειρεν υἱοὺς Ἀδάμ, ἔστησεν ὄρια ἐθνῶν κατὰ ἀριθμὸν ἀγγέλων Θεοῦ,

Καὶ ἐγενήθη μερίς Κυρίου λαὸς αὐτοῦ Ἰακώβ, σχοίνισμα κληρονομίας αὐτοῦ Ἰσραήλ. Αὐτάρκησεν αὐτὸν ἐν γῆ ἐρήμῳ, ἐν δίψει καύματος ἐν γῆ ἀνύδρῳ· ἐκύκλωσεν αὐτὸν καὶ ἐπαίδευσεν αὐτὸν καὶ διεφύλαξεν αὐτὸν ὡς κόρην ὀφθαλμοῦ,

Ὡς ἀετὸς σκεπάσαι νοσσιὰν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῖς νεοσσοῖς αὐτοῦ ἐπεπόθησε, διεῖς τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐδέξατο αὐτοὺς καὶ ἀνέλαβεν αὐτοὺς ἐπὶ τῷ μεταφρένων αὐτοῦ.

Κύριος μόνος ἤγεν αὐτοὺς καὶ οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν θεὸς ἄλλότριος. Ἀνεβίβασεν αὐτοὺς ἐπὶ τὴν ἰσχὺν τῆς γῆς, ἐψώμισεν αὐτοὺς γενήματα ἀγρῶν· Ἐθήλασαν μέλι ἐκ πέτρας καὶ ἔλαιον ἐκ στερεᾶς πέτρας,

anni, su generazioni di generazioni. Interroga tuo padre e te lo dichiarerà, i tuoi anziani, e te lo diranno. Quando l'Altissimo divideva le genti, quando disperdeva i figli di Adamo, stabili i confini delle genti secondo il numero degli angeli di Dio.

E divenne porzione del Signore il suo popolo Giacobbe, porzione della sua eredità, Israele.

Lo provvide del necessario nel deserto, nell'arsura della vampa bruciante, nella terra senz'acqua: lo circondò, lo educò, lo custodi come pupilla dell'occhio.

Come un'aquila che protegga la sua nidiata e si protenda ansiosa verso i suoi piccoli, aperte le sue ali li accolse e li fece salire sulle sue spalle.

Il Signore solo li conduceva, e non vi era con loro alcun dio straniero. Li fece salire ai luoghi forti della terra, li sfamò con i prodotti dei campi. Succhiarono miele dalla roccia, olio dalla dura roccia.

Βούτυρον βοῶν καὶ γάλα προβάτων μετὰ στέατος ἀρνῶν καὶ κριῶν, υἰῶν ταύρων καὶ τράγων, μετὰ στέατος νεφρῶν πυροῦ, καὶ αἷμα σταφυλῆς ἔπιον οἶνον.

Καὶ ἔφαγεν Ἰακώβ καὶ ἐνεπλήσθη, καὶ ἀπελάκτισεν ὁ ἡγαπημένος, ἐλιπάνθη, ἐπαχύνθη, ἐπλατύνθη· καὶ ἐγκατέλιπε τὸν Θεὸν τὸν ποιήσαντα αὐτὸν καὶ ἀπέστη ἀπὸ Θεοῦ σωτῆρος αὐτοῦ.

Παρῶξυνάν με ἐπ' ἀλλοτρίοις, ἐν βδελύγμασιν αὐτῶν ἐξεπίκρανάν με· Ἔθυσαν δαιμονίους καὶ οὐ Θεῶ, θεοῖς, οἷς οὐκ ἤδεισαν· καινοὶ καὶ πρόσφατοι ἦκασιν, οὐς οὐκ ἤδεισαν οἱ πατέρες αὐτῶν.

Θεὸν τὸν γεννήσαντά σε ἐγκατέλιπες καὶ ἐπελάθου Θεοῦ τοῦ τρέφοντός σε.

Καὶ εἶδε Κύριος καὶ ἐζήλωσε καὶ παρωξύνθη δι' ὀργὴν υἰῶν αὐτοῦ καὶ θυγατέρων.

Καὶ εἶπεν· ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν καὶ δεῖ-

Burro di bovini e latte di pecore con grasso di agnelli e montoni, di giovani tori e capri, con grasso di reni del frumento, e beveva come sangue dell'uva il vino.

Ha mangiato Giacobbe, si è saziato, e ha recalcitrato il diletto: si è ingrassato, si è fatto pingue, si è ingrossato e ha abbandonato il Dio che lo ha fatto, si è allontanato da Dio suo salvatore.

Mi hanno provocato con dèi stranieri, e con i loro abomini mi hanno amareggiato. Hanno sacrificato ai demoni e non a Dio, a dèi che non conoscevano; dèi nuovi e venuti di recente, che i loro padri non avevano conosciuto.

Hai abbandonato il Dio che ti ha generato, ti sei dimenticato del Dio che ti ha allevato.

Ha visto il Signore ed è divenuto geloso, si è esasperato per l'ira contro i suoi figli e le sue figlie.

E ha detto: Distoglierò da loro il mio volto, e mostrerò ciò che sa-

ξω τί ἔσται αὐτοῖς ἐπ' ἐσχάτων ἡμερῶν· ὅτι γενεὰ ἐξεστραμμένη ἐστίν, υἱοί, οἷς οὐκ ἔστι πίστις ἐν αὐτοῖς.

Αὐτοὶ παρεζήλωσάν με ἐπ' οὐ Θεῶ, παρώργισάν με ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν· κἀγὼ παραζηλώσω αὐτούς ἐπ' οὐκ ἔθνει, ἐπὶ ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ αὐτούς.

Ὅτι πῦρ ἐκκέκασται ἐκ τοῦ θυμοῦ μου, καυθήσεται ἕως ἄδου κατωτάτου, καταφάγεται γῆν καὶ τὰ γενήματα αὐτῆς, φλέξει θεμέλια ὀρέων. Συνάξω εἰς αὐτούς κακὰ καὶ τὰ βέλη μου συντελέσω εἰς αὐτούς. Τηκόμενοι λιμῶ καὶ βρώσει ὀρνέων καὶ ὀπισθότονος ἀνίατος· ὀδόντας θηρίων ἐξαποστελῶ εἰς αὐτούς μετὰ θυμοῦ συρόντων ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἐξωθεν ἀτεκνώσει αὐτούς μάχαιρα καὶ ἐκ τῶν ταμιείων φόβος· νεανίσκος σὺν παρθένῳ, θηλάζων μετὰ καθεστηκότος πρεσβυτέρου.

Εἶπα· διασπερῶ αὐτούς, παύ-

ρὰ di loro alla fine, perché sono una generazione perversa, figli nei quali non c'è fedeltà.

Mi hanno ingelosito con ciò che non è dio, mi hanno irritato con i loro idoli; e io li renderò gelosi per un popolo che non è popolo, li provocherò con un popolo insensato.

Perché si è acceso un fuoco nel mio sdegno; e arderà sino nel profondo dell'ade: divorerà la terra e i suoi prodotti, incendierà le fondamenta dei monti. Accumulerò mali su di loro, e darò fondo contro di loro ai miei dardi. Consunti dalla fame, saranno pasto degli uccelli, vittime di incurabili convulsioni; manderò contro di loro denti di fiere, col furore di serpenti che strisciano al suolo.

Di fuori la spada li priverà di figli, dalle loro stanze più interne verrà il terrore: periranno il giovane con la vergine, il lattante con chi già è giunto alla vecchiaia.

Ho detto: Li disperderò, farò

σω δὲ ἐξ ἀνθρώπων τὸ μνη-
μόσυνον αὐτῶν, Εἰ μὴ δι' ὀρ-
γὴν ἐχθρῶν, ἵνα μὴ μακρο-
χρονίσωσι, καὶ ἵνα μὴ συνεπι-
θῶνται οἱ ὑπεναντίοι, μὴ εἴπω-
σιν· ἡ χεὶρ ἡμῶν ἡ ὑψηλὴ καὶ
οὐχὶ Κύριος ἐποίησε ταῦτα
πάντα.

Ὅτι ἔθνος ἀπολωλεκὸς βου-
λήν ἔστι, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐ-
τοῖς ἐπιστήμη καὶ οὐκ ἐφρόνη-
σαν συνιέναι.

Ταῦτα πάντα καταδεξάσθω-
σαν εἰς τὸν ἐπιόντα χρόνον.

Πῶς διώξεται εἰς χιλίους καὶ
δύο μετακινήσουσι μυριάδας,
εἰ μὴ ὁ Θεὸς ἀπέδοτο αὐτοὺς
καὶ Κύριος παρέδωκεν αὐτούς;

Οὐ γὰρ εἰσὶν οἱ θεοὶ αὐτῶν ὡς
ὁ Θεὸς ἡμῶν· οἱ δὲ ἐχθροὶ ἡ-
μῶν ἀνόητοι. Ἐκ γὰρ ἀμπέλων
Σοδόμων ἡ ἄμπελος αὐτῶν,
καὶ ἡ κληματὶς αὐτῶν ἐκ Γο-
μόρρας· ἡ σταφυλὴ αὐτῶν
σταφυλὴ χολῆς, βότρους πικρί-
ας αὐτοῖς· θυμὸς δρακόντων ὁ
οἶνος αὐτῶν καὶ θυμὸς ἀσπί-
δων ἀνίατος.

Οὐκ ἰδοὺ ταῦτα συνῆκται παρ'

scompare di tra gli uomini il
loro ricordo. Se non fosse per l'i-
ra dei nemici, perché non conti-
nuino a vivere a lungo, perché
non se ne avvalgano, gli avver-
sari, e dicano: La nostra mano
alzata ha fatto tutto ciò, e non il
Signore.

Sì, è un popolo che ha perduto il
discernimento, non c'è scienza
in loro, non hanno avuto l'intel-
ligenza di capire.

Tutto ciò possano ammetterlo
nel tempo a venire.

Come uno potrà inseguirne mil-
le, e due potranno allontanarne
diecimila, se non perché Dio li
ha abbandonati, perché il Signo-
re li ha consegnati?

Perché non sono i loro dèi come
il nostro Dio: ma i nostri nemici
sono insensati. Dalla vigna di
Sodoma è la loro vigna, i loro
tralci da Gomorra; la loro uva è
uva di fiele, un grappolo di a-
marezza è per loro. Umore di
draghi il loro vino, e inguaribile
veleno di aspidi.

Tutto ciò non è stato forse rac-

ἐμοὶ καὶ ἐσφράγισται ἐν τοῖς
θησαυροῖς μου;

Ἐν ἡμέρᾳ ἐκδικήσεως ἀνταπο-
δώσω, ἐν καιρῷ, ὅταν σφαλῇ ὁ
ποῦς αὐτῶν, ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα
ἀπωλείας αὐτοῖς, καὶ πάρε-
στιν ἔτοιμα ὑμῖν.

Ὅτι κρινεῖ Κύριος τὸν λαὸν
αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις
αὐτοῦ παρακληθήσεται.

Εἶδε γὰρ παραλελυμένους αὐ-
τούς καὶ ἐκλελοιπότας ἐν ἐπα-
γωγῇ καὶ παρειμένους.

Καὶ εἶπε Κύριος· ποῦ εἰσιν οἱ
θεοὶ αὐτῶν, ἐφ' οἷς ἐπεποιθει-
σαν ἐπ' αὐτοῖς; Ὡν τὸ στέαρ
τῶν θυσιῶν αὐτῶν ἠσθίετε καὶ
ἐπίνετε τὸν οἶνον τῶν σπον-
δῶν αὐτῶν; Ἀναστήτωσαν καὶ
βοηθησάτωσαν ὑμῖν καὶ γενη-
θήτωσαν ὑμῖν σκεπασταί.

Ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ
οὐκ ἔστι Θεὸς πλην ἐμοῦ· ἐγὼ
ἀποκτενῶ καὶ ζῆν ποιήσω, πα-
τάξω καὶ γὰρ ἰάσομαι, καὶ οὐκ ἔ-
στιν ὃς ἐξελεῖται ἐκ τῶν χει-
ρῶν μου.

Ὅτι ἀρῶ εἰς τὸν οὐρανὸν τὴν
χειρᾶ μου καὶ ὁμοῦμαι τῇ δε-

colto presso di me e sigillato nei
miei forzieri?

Nel giorno della vendetta darò
loro il contraccambio, nel tempo
in cui il loro piede vacillerà: per-
ché è vicino il giorno della loro
perdizione, è già qui ciò che è
pronto per voi.

Poiché il Signore giudicherà il
suo popolo e si lascerà com-
muovere per i suoi servi.

Egli ha infatti visto che sono di-
sfatti, sfiniti nella sventura, pri-
vi di ogni forza.

E il Signore ha detto: Dove sono
i loro dèi, quelli in cui avevano
posto fiducia? Quelli di cui
mangiavate il grasso dei sacri-
fici, e bevevate il vino delle liba-
gioni? Sorgano ad aiutarvi e si
facciano vostri protettori.

Badate, badate che Io sono, e
non c'è dio all'infuori di me. Io
ucciderò e farò vivere, colpirò e
guarirò e nessuno sfuggirà alle
mie mani.

Sì, alzerò verso il cielo la mia
mano, giurerò con la destra e

Ξιᾶ μου καὶ ἐρῶ· ζῶ ἐγὼ εἰς τὸν αἰῶνα,

Ὅτι παροξυνῶ ὡς ἀστραπὴν τὴν μάχαιράν μου, καὶ ἀνθέξεται κρίματος ἡ χεὶρ μου, καὶ ἀποδώσω δίκην τοῖς ἐχθροῖς καὶ τοῖς μισοῦσί με ἀνταποδώσω.

Μεθύσω τὰ βέλη μου ἀφ' αἵματος, καὶ ἡ μάχαιρά μου φάγεται κρέα, ἀφ' αἵματος τραυματιῶν καὶ αἰχμαλωσίας, ἀπὸ κεφαλῆς ἀρχόντων ἐθνῶν.

Termine:

Εὐφράνθητε, οὐρανοί, ἅμα αὐτῷ, καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι Θεοῦ.

Εὐφράνθητε, ἔθνη μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐνισχυσάτωσαν αὐτῷ πάντες υἱοὶ Θεοῦ· ὅτι τὸ αἶμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐκδικᾶται, καὶ ἐκδικήσει καὶ ἀνταποδώσει δίκην τοῖς ἐχθροῖς καὶ τοῖς μισοῦσιν ἀνταποδώσει, καὶ ἐκκαθαριεῖ Κύριος τὴν γῆν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

Δόξα... Καὶ νῦν...

dirò: Vivo io in eterno.

Affilerò come folgore la mia spada, la mia mano afferrerà il giudizio, ritorcerò la vendetta sui nemici e darò il contraccambio a quanti mi odiano.

Inebrierò di sangue i miei dardi, e la mia spada mangerà carne, sangue di feriti e prigionieri, teste dei capi delle genti.

Rallegratevi, o cieli, insieme a lui, e lo adorino tutti gli angeli di Dio.

Rallegratevi, o genti, insieme al suo popolo, e gli aggiungano forza tutti i figli di Dio: perché è vendicato il sangue dei suoi figli, Dio farà giustizia e ritorcerà la vendetta sui nemici, renderà il contraccambio a quanti lo odiano: e purificherà il Signore la terra del suo popolo.

Gloria... Ora e sempre...

Ode terza

Preghiera di Anna; madre del profeta Samuele. (1 Re [1

Sam] 2,1-10)

(Al mercoledì si legge per intero).

Inizio:

Θεὸν γεραίρει στεῖρα τίκτουσα
ξένως.

Ἅγιος εἶ, Κύριε, καὶ σὲ ὑμνεῖ τὸ
πνεῦμά μου.

Ἐστερεώθη ἡ καρδία μου ἐν
Κυρίῳ, ὑψώθη κέρας μου ἐν
Θεῷ μου, ἐπλατύνθη ἐπ' ἐχ-
θρούς μου τὸ στόμα μου, εὐ-
φράνθη ἐν σωτηρίῳ σου.

Ὅτι οὐκ ἔστιν ἅγιος, ὡς ὁ Κύ-
ριος, καὶ οὐκ ἔστι δίκαιος, ὡς ὁ
Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἅγι-
ος πλήν σου.

Μὴ καυχᾶσθε καὶ μὴ λαλεῖτε
ὑψηλὰ εἰς ὑπεροχὴν, μηδὲ ἐξ-
ελθέτω μεγαλορρημοσύνη ἐκ
τοῦ στόματος ὑμῶν.

Ὅτι Θεὸς γνώσεων Κύριος, καὶ
Θεὸς ἐτοιμάζων ἐπιτηδεύματα
αὐτοῦ.

Τόξον δυνατῶν ἠσθένησε, καὶ
οἱ ἀσθενοῦντες περιεζώσαντο
δύναμιν.

Πλήρεις ἄρτων ἠλαττώθησαν,
καὶ οἱ πεινῶντες παρήκαν

La sterile che partorisce straor-
dinariamente, onora Dio.

Santo tu sei, Signore, e a te in-
neggia il mio spirito.

Si è rafforzato il mio cuore nel
Signore, la mia fronte si è innal-
zata nel mio Dio, si è dilatata la
mia bocca contro i miei nemici,
mi sono rallegrata per la tua sal-
vezza.

Poiché non c'è santo come il Si-
gnore, non c'è giusto come il no-
stro Dio, non c'è santo all'infuori
di te.

Non vantatevi e non dite grandi
cose per innalzarvi, e non esca-
no dalla vostra bocca parole ar-
roganti.

Perché è un Dio di scienza il Si-
gnore, un Dio che ben dispone
sue imprese.

Egli ha allentato l'arco dei po-
tenti e ha cinto i deboli di po-
tenza.

Sono venuti meno quelli che ab-
bondavano di pane, mentre gli

γῆν, ὅτι στειῖρα ἔτεκεν ἑπτὰ, καὶ ἡ πολλὴ ἐν τέκνοις ἠσθένησε.

Κύριος θανατοῖ καὶ ζωογονεῖ, κατὰγει εἰς ἄδου καὶ ἀνάγει.

Κύριος πτωχίζει καὶ πλουτίζει, ταπεινοῖ καὶ ἀνυψοῖ.

Ἀνιστᾶ ἀπὸ γῆς πένητα, καὶ ἀπὸ κοπρίας ἐγείρει πτωχόν, τοῦ καθίσει αὐτὸν μετὰ δυναστών λαοῦ, καὶ θρόνον δόξης κατακληρονομῶν αὐτοῖς.

Per 8 stichi.

Διδούς εὐχὴν τῷ εὐχομένῳ, καὶ εὐλόγησεν ἔτη δικαίου.

Ὅτι οὐκ ἐνισχύει ἐν τῇ ἰσχυρί αὐτοῦ, δυνατὸς ἀνῆρ Κύριος ἀσθενῆ ποιήσει τὸν ἀντίδικον αὐτοῦ, Κύριος ἅγιος.

Per 6 stichi.

Μὴ καυχᾶσθω ὁ σοφὸς ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχᾶσθω ὁ δυνατὸς ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχᾶσθω ὁ πλούσιος ἐν τῷ πλούτῳ αὐτοῦ.

Ἄλλ' ἢ ἐν τούτῳ καυχᾶσθω ὁ καυχώμενος, ἐν τῷ συνιεῖν καὶ γινώσκειν τὸν Κύριον, καὶ ποι-

affamati hanno trascurato la terra; la sterile ha partorito sette volte, mentre quella che aveva molti figli si è indebolita.

Il Signore dà la morte e la vita, fa scendere negli inferi e ne fa risalire.

Il Signore rende poveri e arricchisce, umilia ed esalta.

Rialza dalla terra il bisognoso e solleva il povero dal letame per farlo sedere con i potenti del popolo, e dargli in sorte un trono di gloria.

Egli dà la preghiera a chi prega e benedice gli anni del giusto.

Perché il potente non riuscirà grazie alla sua forza. Il Signore renderà debole il suo avversario, santo è il Signore.

Non si vanti il sapiente della sua sapienza, non si vanti il potente della sua potenza, non si vanti il ricco della sua ricchezza.

Ma in questo si vanti chi si vanta, di avere l'intelligenza e la conoscenza del Signore, e di o-

εἶν κρι̅μα καὶ δικαιοσύνην ἐν
μέσῳ τῆς γῆς.

perare giudizio e giustizia in
mezzo alla terra.

Per 4 stichi.

Termine:

Κύριος ἀνέβη εἰς οὐρανοῦς,
καὶ ἐβρόντησεν, αὐτὸς κρινεῖ
ἄκρα γῆς, δίκαιος ὢν.

Il Signore è salito ai cieli e ha
tuonato: egli giudicherà gli e-
stremi della terra nella sua giu-
stizia.

Καὶ δώσει ἰσχὺν τοῖς βασι-
λεῦσιν ἡμῶν, καὶ ὑψώσει κέ-
ρας χριστῶν αὐτοῦ.

E darà forza ai nostri re, e solle-
verà la fronte dei suoi consacra-
ti.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Piccola colletta

Γ. Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

Χ. Κύριε ἐλέησον

S. Ancora e ancora, in pace, pre-
ghiamo il Signore.

C. Signore, pietà.

Γ. Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον
καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός,
τῇ σῇ χάριτι.

S. Soccorrici, salvaci, abbi pietà
di noi e custodiscici, o Dio, con
la tua grazia.

Χ. Κύριε ἐλέησον

C. Signore, pietà.

Γ. Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑ-
περευλογημένης, ἐνδόξου, Δε-
σποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ
πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύ-
σαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους
καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν,
Χριστῶ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

S. Facendo memoria della tutta
santa, immacolata, piú che be-
nedetta, gloriosa Sovrana no-
stra, la Madre di Dio e sempre
Vergine Maria, insieme a tutti i
santi, affidiamo noi stessi, gli
uni gli altri, e tutta la nostra vita
a Cristo Dio.

Χ. Σοὶ Κύριε.

C. A te, Signore.

Il sacerdote, volendo, può dire la preghiera 5. dell'óρθros, p. 28,

quindi l'ekfónisis:

Ι. Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Χ. Ἀμήν.

S. Poiché tu sei il nostro Dio e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

C. Amin.

Ode quarta

Preghiera del profeta Abacuc (3)

(Al giovedì si legge per intero).

Inizio:

Τὴν τοῦ Λόγου κένωσιν Ἀββακούμ, φράσον.

Δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Κύριε, εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν σου, καὶ ἐφοβήθην, Κύριε, κατενόησα τὰ ἔργα σου, καὶ ἐξέστην.

Ἐν μέσῳ δύο ζώων γνωσθήση, ἐν τῷ ἐγγίξειν τὰ ἔτη ἐπιγνωσθήση, ἐν τῷ παρεῖναι τὸν καιρὸν ἀναδειχθήση, ἐν τῷ ταραχθῆναι τὴν ψυχὴν μου ἐν ὀργῇ, ἐλέους μνησθήση.

Ὁ Θεὸς ἀπὸ Θαμὰν ἤξει, καὶ ὁ Ἅγιος ἐξ ὄρους κατασκίου δασέος.

Mostraci, Abacuc, l'annientamento del Verbo.

Gloria alla tua potenza, Signore.

Signore, ho udito il tuo annuncio e ho avuto timore, Signore, ho considerato le tue opere e sono restato sbigottito.

Tra due viventi ti farai conoscere, quando si avvicineranno gli anni sarai riconosciuto, quando sarà il tempo ti mostrerai, quando la mia anima sarà turbata, nell'ira ti ricorderai della misericordia.

Dio verrà da Teman, il Santo da boscoso monte adombrato.

Ἐκάλυψεν οὐρανούς ἡ ἀρετὴ
αὐτοῦ, καὶ τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ
πλήρης ἡ γῆ.

Καὶ φέγγος αὐτοῦ ὡς φῶς ἔ-
σται, κέρατα ἐν χερσὶν αὐτοῦ,
καὶ ἔθετο ἀγάπησιν κραταιὰν
ἰσχὺς αὐτοῦ.

Πρὸ προσώπου αὐτοῦ πορεύ-
σεται λόγος, καὶ ἐξελεύσεται
εἰς παιδείαν κατὰ πόδας αὐ-
τοῦ.

Ἦστη, καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ, ἐπέ-
βλεψε, καὶ ἐτάκη ἔθνη.

Διεθρύβη τὰ ὄρη βία, ἐτάκη-
σαν βουνοὶ αἰώνιοι, πορείας
αἰωνίους αὐτοῦ ἀντὶ κόπων
εἶδον.

Σκηνώματα Αἰθιόπων, πτοη-
θήσονται καὶ αἱ σκηναὶ γῆς
Μαδιάμ.

Μὴ ἐν ποταμοῖς ὠργίσθης, Κύ-
ριε; μὴ ἐν ποταμοῖς ὁ θυμὸς
σου; ἢ ἐν θαλάσῃ τὸ ὄρημά
σου; ὅτι ἐπιβῆση ἐπὶ τοὺς ἵπ-
πους σου, καὶ ἡ ἵππασία σου
σωτηρία.

Ἐντείνων ἐντενεῖς τὸ τόξον
σου ἐπὶ σκῆπτρα, λέγει Κύρι-

Ha coperto i cieli la sua maestà,
della sua lode è piena la terra.

Il suo bagliore sarà come luce:
raggi nelle sue mani, egli ha di-
mostrato il suo forte amore po-
tente.

Davanti a lui camminerà la pa-
rola e uscirà davanti a lui come
ammaestramento.

Si fermò e si scosse la terra;
guardò, e le genti vennero me-
no.

Ha frantumato i monti con vio-
lenza, si sono sciolti i colli eterni
del suo eterno cammino.

Nel travaglio ho visto le tende
degli etiopi, saranno atterrite
anche le tende della terra di Ma-
dian.

Forse ti adirerai con i fiumi, Si-
gnore, sarà forse contro i fiumi
il tuo furore? Oppure contro il
mare il tuo impeto? Perché sali-
rai sui tuoi cavalli, e sarà sal-
vezza la tua cavalleria.

Sì, tenderai tuoi archi contro gli
scettri, dice il Signore; si squar-

ος, ποταμῶν ῥαγήσεται γῆ.

Ὅψονται σε καὶ ὠδινήσουσι
λαοί, σκορπίζων ὕδατα πορεί-
ας, ἔδωκεν ἡ ἄβυσσος φωνὴν
αὐτῆς, ὕψος φαντασίας αὐτῆς.

Ἐπήρθη ὁ ἥλιος, καὶ ἡ σελήνη
ἔστη ἐν τῇ τάξει αὐτῆς, εἰς φῶς
βολίδες σου πορεύονται, εἰς
φέγγος ἀστραπῆς ὄπλων σου.
Ἐν ἀπειλῇ ὀλιγώσεις γῆν, καὶ
ἐν θυμῷ πατάξεις ἔθνη.

Ἐξῆλθες εἰς σωτηρίαν λαοῦ
σου, τοῦ σῶσαι τὸν χριστόν
σου ἐλήλυθας, ἔβαλες εἰς κε-
φαλὰς ἀνόμων θάνατον, ἐξή-
γειρας δεσμούς ἕως τραχήλου
εἰς τέλος.

Διέκοψας ἐν ἐκστάσει κεφα-
λὰς δυναστῶν, σεισθήσονται
ἐν αὐτοῖς, διανοίξουσι χαλι-
νοὺς αὐτῶν, ὡς ὁ ἐσθίων πτω-
χὸς λάθρα.

Καὶ ἐπεβίβασας εἰς θάλασσαν
τοὺς ἵππους σου, ταράσσοντας
ὕδατα πολλά.

Ἐφυλαξάμην, καὶ ἐπτοήθη ἡ
καρδιά μου, ἀπὸ φωνῆς προ-
σευχῆς χειλέων μου, καὶ εἰ-

cerà la terra dei fiumi.

Ti vedranno e saranno in doglie
i popoli, mentre dividerai le ac-
que fluenti: l'abisso ha emesso la
sua voce, ha sollevato in alto lo
spettacolo delle sue acque.

Si è levato il sole e la luna è stata
ferma al suo posto. Alla luce an-
dranno i tuoi dardi, al bagliore
delle tue armi lampeggianti.

Alla tua minaccia farai rimpic-
ciolare la terra, e col tuo furore
abbatterai le genti.

Sei uscito per salvare il tuo po-
polo, per salvare i tuoi consa-
crati sei venuto, hai gettato la
morte sulle teste degli empi, hai
sollevato catene fino al loro col-
lo, fino alla fine.

Hai reciso tra lo sbigottimento le
teste dei potenti: si squasseran-
no, scioglieranno le loro redini,
[saranno] come il povero che
mangia di nascosto.

E fai salire sul mare i tuoi caval-
li, che sconvolgeranno grandi
acque.

Mi sono messo di vedetta e si è
turbato il mio cuore alla voce
orante delle mie labbra: nelle

σῆλθε τρόμος εἰς τὰ ὀστᾶ μου,
καὶ ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ ἰσχὺς
μου.

Ἀναπαύσομαι ἐν ἡμέρᾳ θλί-
ψεώς μου, τοῦ ἀναβῆναί με εἰς
λαὸν παροικίας μου.

Per 8 stichi.

Διότι συκῆ οὐ καρποφορήσει,
καὶ οὐκ ἔσται γεννήματα ἐν
ταῖς ἀμπέλοις.

Ψεύσεται ἔργον ἐλαίας, καὶ τὰ
πεδία οὐ ποιήσει βρωσιν.

Per 6 stichi.

Ἐξέλιπον ἀπὸ βρώσεως πρό-
βατα, καὶ οὐχ ὑπάρξουσι βόες
ἐπὶ φάτναις.

Ἐγὼ δὲ ἐν τῷ Κυρίῳ ἀγαλλιά-
σομαι, χαρήσομαι ἐπὶ τῷ Θεῷ
τῷ Σωτῆρί μου.

Per 4 stichi.

Termine:

Κύριος ὁ Θεός μου δύναμις
μου, καὶ τάξει τοὺς πόδας μου
εἰς συντέλειαν.

Καὶ ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἐπιβιβᾶ με,
τοῦ νικῆσαί με ἐν τῇ ᾠδῇ αὐ-
τοῦ.

Δόξα... Καὶ νῦν...

mie ossa è entrato il tremore, e
in me è stata sconvolta la mia
forza.

Avrò riposo nel giorno della
mia tribolazione dal salire al po-
polo del mio peregrinare.

Poiché il fico non darà frutto, e
non ci saranno prodotti nelle vi-
gne.

Verrà meno il lavoro dell'ulivo,
e i campi non daranno cibo.

Dai pascoli sono venute meno le
pecore, e non ci sono buoi nelle
stalle.

Ma io esulterò nel Signore, gioi-
rò in Dio mio salvatore.

Il Signore mio Dio è la mia for-
za, e darà stabilità ai miei piedi
sino alla fine.

E mi fa salire su cime elevate,
perché io vinca col suo canto.

Gloria... Ora e sempre...

*Ode quinta**Preghiera del profeta Isaia (26,9-20).**(Al venerdì si legge per intero).***Inizio:**

Ἡσαΐου πρόρρησις, εὐχή τὸ πλέον.

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, εἰρήνην δὸς ἡμῖν.

Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρὸς σέ, ὁ Θεός, διότι φῶς τὰ προστάγματά σου ἐπὶ τῆς γῆς. Δικαιοσύνην μάθετε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.

Πέπαιται γὰρ ὁ ἀσεβής, πᾶς ὁς οὐ μὴ μάθῃ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς, ἀλήθειαν οὐ μὴ ποιήσῃ, ἀρθήτω ὁ ἀσεβής, ἵνα μὴ ἴδῃ τὴν δόξαν Κυρίου.

Κύριε, ὑψηλὸς σου ὁ βραχίον, καὶ οὐκ ἤδειςαν, γνόντες δέ, αἰσχυνθήτωσαν.

Ζῆλος λήψεται λαὸν ἀπαίδευτον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους ἔδεται.

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, εἰρήνην δὸς ἡμῖν· πάντα γὰρ ἀπέδωκας ἡμῖν.

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, κτῆσαι ἡ-

Oracolo di Isaia, o piuttosto preghiera.

Signore, Dio nostro, dona a noi la pace.

Dal primo albeggiare a te si volge il mio spirito, o Dio, perché sono luce i tuoi precetti sulla terra. Imparate la giustizia, voi che abitate la terra.

Perché l'empio ha cessato di essere: se uno non impara la giustizia sulla terra, non agirà con verità; sia tolto via l'empio affinché non veda la gloria del Signore.

Signore, il tuo braccio è levato e non l'hanno capito: quando capiranno, resteranno confusi.

La gelosia afferrerà un popolo privo di istruzione, perciò il fuoco divorerà gli avversari.

Signore, nostro Dio, dona a noi la pace: tutto infatti tu ci hai donato.

Signore, nostro Dio, rendici tuo

μᾱς, Κύριε, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομα σου ὀνομάζομεν.

Οἱ δὲ νεκροὶ ζωῆν οὐ μὴ ἴδωσιν, οὐδὲ ἰατροὶ οὐ μὴ ἀναστήσουσι, διὰ τοῦτο ἐπήγαγες καὶ ἀπώλεσας, καὶ ἦρας πᾶν ἄρσεν αὐτῶν.

Per 8 stichi.

Πρόσθες αὐτοῖς κακά, Κύριε, πρόσθες αὐτοῖς κακὰ τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς.

Κύριε, ἐν θλίψει ἐμνήσθημέν σου· ἐν θλίψει μικρᾷ ἡ παιδεία σου ἡμῖν.

Per 6 stichi.

Καὶ ὡς ἡ ὠδίνουσα ἐγγίζει τοῦ τεκεῖν, καὶ ἐπὶ τῇ ὠδίνι αὐτῆς ἐκέκραγεν, οὕτως ἐγενήθημεν τῷ ἀγαπητῷ σου.

Διὰ τὸν φόβον σου, Κύριε, ἐν γαστρὶ ἐλάβομεν, καὶ ὠδινήσαμεν, καὶ ἐτέκομεν πνεῦμα σωτηρίας, ὃ ἐποιήσαμεν ἐπὶ τῆς γῆς.

Per 4 stichi.

Termine:

Οὐ πεσοῦμεθα, ἀλλὰ πεσοῦνται οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.

possesso: Signore, all'infuori di te non conosciamo altri, il tuo nome pronunciamo.

Ma i morti non vedranno la vita, né i medici li faranno risorgere: perciò hai riversato su di loro la rovina e hai tolto di mezzo ogni loro maschio.

Aggiungi loro mali, Signore, aggiungi mali ai gloriosi della terra.

Signore, nella tribolazione ci siamo ricordati di te: in una piccola tribolazione è la tua correzione per noi.

Come la partoriente vicina al parto grida per il dolore, così siamo diventati noi per il tuo diletto.

Per il tuo timore, Signore, abbiamo concepito, ci hanno preso le doglie, e abbiamo partorito uno spirito di salvezza, che abbiamo prodotto sulla terra.

Non cadremo, ma cadranno gli abitanti della terra.

Ἀναστήσονται οἱ νεκροί, καὶ ἐ-
γερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημεί-
οις, καὶ εὐφρανθήσονται οἱ ἐν
τῇ γῆ.

Ἡ γὰρ δρόσος ἡ παρὰ σοῦ
ἴαμα αὐτοῖς ἐστίν, ἡ δὲ γῆ τῶν
ἀσεβῶν πεσεῖται.

Βάδιζε λαός μου, εἴσελθε εἰς
τὸ ταμιεῖόν σου, ἀπόκλεισον
τὴν θύραν σου, ἀποκρύβηθι
μικρὸν ὅσον ὅσον, ἕως ἂν πα-
ρέλθῃ ἡ ὀργὴ Κυρίου.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Risusciteranno i morti, sorge-
ranno quanti sono nei sepolcri e
si rallegreranno quanti sono nel-
la terra.

Poiché la rugiada che vien date
è guarigione per loro, mentre la
terra degli empī cadrà.

Va', popolo mio, entra nella tua
camera, chiudi la porta, nascon-
diti per un poco soltanto, finché
sia passata l'ira del Signore.

Gloria... Ora e sempre...

Ode sesta

Preghiera del profeta Giona (2,3-10).

Inizio:

Ἐκ θηρὸς ἐκραύγαζεν Ἰωνᾶς,
λέγων.

Ὡς τὸν προφήτην Ἰωνᾶν, σῶ-
σον ἡμᾶς, Κύριε.

Ἐβόησα ἐν θλίψει μου πρὸς
Κύριον τὸν Θεόν μου, καὶ εἰ-
σήκουσέ μου, ἐκ κοιλίας ἄδου
κραυγῆς μου ἤκουσας φωνῆς
μου.

Ἀπέριψάς με εἰς βάθη καρ-
δίας θαλάσσης, καὶ ποταμοὶ
ἐκύκλωσάν με.

Πάντες οἱ μετεωρισμοί σου καὶ

Dall'interno del mostro gridava
Giona dicendo:

Come il profeta Giona, salvaci,
Signore.

Nella mia tribolazione ho gri-
dato al Signore mio Dio e mi ha
esaudito, dal ventre dell'ade ha
esaudito il mio grido: hai ascol-
tato la mia voce.

Mi hai gettato nelle profondità
del cuore del mare, e le correnti
hanno avvolto.

Tutti i tuoi alti flutti e le tue

τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμέ διήλ-
θον.

onde sono passati su di me.

Per 8 stichi.

Κἀγὼ εἶπον· Ἀπῶσμαι ἐξ ὀφ-
θαλμῶν σου, ἄρα προσθήσω
τοῦ ἐπιβλέψαι με πρὸς ναὸν
τὸν ἅγιόν σου;

E io ho detto: Sono rigettato dal-
la tua vista; potrò dunque an-
cora vedere il tuo tempio santo?

Περιεχύθη μοι ὕδωρ ἕως ψυ-
χῆς μου, ἄβυσσος ἐκύκλωσέ
με ἐσχάτη, ἔδω ἡ κεφαλή μου
εἰς σχισμὰς ὀρέων, κατέβην
εἰς γῆν, ἧς οἱ μοχλοὶ αὐτῆς
κάτοχοι αἰώνιοι.

L'acqua è penetrata fino alla mia
anima, mi ha circondato il più
profondo abisso: la mia testa è
sprofondata fino alle fenditure
dei monti, sono sceso nella terra
le cui sbarre sono serrami eterni.

Per 6 stichi.

Καὶ ἀναβήτω ἐκ φθορᾶς ἡ ζωὴ
μου, πρὸς σέ, Κύριε, ὁ Θεός
μου.

Risalga dalla corruzione a te la
mia vita, Signore mio Dio!

Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὴν
ψυχὴν μου, τοῦ Κυρίου ἐμνή-
σθην, καὶ ἔλθοι πρὸς σέ ἡ προ-
σευχή μου πρὸς ναὸν τὸν
ἅγιόν σου.

Quando veniva meno in me l'a-
nima mia, mi sono ricordato del
Signore: giunga a te la mia pre-
ghiera, verso il tuo tempio san-
to.

Per 4 stichi.

Termine:

Φυλασσόμενοι μάταια καὶ
ψευδῆ, ἔλεον αὐτοῖς ἐγκατέλι-
πον.

Quanti osservano vanità e men-
zogne, hanno abbandonato la
misericordia che era per loro.

Ἐγὼ δὲ μετὰ φωνῆς αἰνέσεως
καὶ ἑξομολογήσεως θύσω σοι,
ὅσα ἠὲξάμην ἀποδώσω σοι εἰς

Ma io sacrificherò a te con voce
di lode e di confessione: ti ren-
derò secondo i voti fatti per la

σωτηρίαν μου τῷ Κυρίῳ.
Δόξα... Καὶ νῦν...

mia salvezza al Signore.
Gloria... Ora e sempre...

Piccola colletta

Ἦ. Ἐπι καὶ ἔτι ἐν ειρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χ. Κύριε ἐλέησον

Ἦ. Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Χ. Κύριε ἐλέησον

Ἦ. Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χ. Σοὶ Κύριε.

S. Ancora e ancora, in pace, preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà.

S. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

C. Signore, pietà.

S. Facendo memoria della tutta santa, immacolata, piú che benedetta, gloriosa Sovrana nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme a tutti i santi, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. A te, Signore.

Il sacerdote, volendo, può dire la preghiera 6. dell'orthros, p. 29, quindi l'ekfónisis:

Ἦ. Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς ειρήνης καὶ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Χ. Ἀμήν.

S. Poiché tu sei il Re della pace e il Salvatore delle anime nostre, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

C. Amin.

Quindi il kondakion del santo, se c'è; altrimenti, il martyrikón del

tono dopo i kathismata. Lettura del sinassario.

Si leggono quindi le rimanenti odi del canone.

Ode settima

Pregliera dei tre fanciulli (Dn 3,26-56).

Inizio:

Αἶνος φλόγα σβέννυσι τῶν La lode dei tre giovani spegne la
τριῶν Νέων. fiamma.

Τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν Θεός, Benedetto tu sei, Dio dei padri e
εὐλογητὸς εἶ. nostro Dio.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεός Benedetto tu sei, Signore, Dio
τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνε- dei padri nostri, degno di lode e
τὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνο- glorificato è il tuo nome nei se-
μά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. coli.

Ὅτι δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν, οἷς ἐ- Poiché sei giusto in, tutto ciò che
ποίησας ἡμῖν, καὶ πάντα τὰ ci hai fatto, tutte le tue opere so-
ἔργα σου ἀληθινά, καὶ εὐθειαι no veraci, e rette le tue vie, e tut-
αἱ ὁδοί σου, καὶ πᾶσαι αἱ κρί- ti i tuoi giudizi sono veri.

Καὶ κρίματα ἀληθείας ἐποίη- Hai fatto giudizi di verità in tut-
σας κατὰ πάντα, ἃ ἐπήγαγες to quello che hai fatto venire su
ἡμῖν καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἀγί- di noi e sulla città santa dei no-
αν τὴν τῶν Πατέρων ἡμῶν Ἱε- stri padri, Gerusalemme: con
ρουσαλήμ, ὅτι ἐν ἀληθείᾳ καὶ verità e giudizio hai fatto venire
κρίσει ἐπήγαγες ταῦτα πάντα su di noi tutte queste cose a
ἐφ' ἡμᾶς, διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡ- causa dei nostri peccati.
μῶν.

Ὅτι ἡμάρτομεν καὶ ἠνομήσα- Perché abbiamo peccato e com-
μεν ἀποστῆναι ἀπὸ σοῦ, καὶ messo iniquità con l'allontanarci
ἐξημάρτομεν ἐν πᾶσι, καὶ τῶν da te, e in tutto abbiamo pecca-

ἐντολῶν σου οὐκ ἠκούσαμεν, οὐδὲ συνετηρήσαμεν, οὐδὲ ἐποιήσαμεν, καθὼς ἐνετείλω ἡμῖν, ἵνα εὖ ἡμῖν γένηται.

Καὶ πάντα ὅσα ἐποίησας ἡμῖν, καὶ πάντα ὅσα ἐπήγαγες ἡμῖν, ἐν ἀληθινῇ κρίσει ἐποίησας, καὶ παρέδωκας ἡμᾶς εἰς χειρὰς ἐχθρῶν ἀνόμων, ἐχθίστων ἀποστατῶν, καὶ βασιλεῖ ἀδίκῳ καὶ πονηροτάτῳ παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν.

Καὶ νῦν οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀνοιξαι τὸ στόμα ἡμῶν, αἰσχύνη καὶ ὄνειδος ἐγενήθημεν τοῖς δούλοις σου καὶ τοῖς σεβομένοις σε.

Μὴ δὴ παραδώης ἡμᾶς εἰς τέλος, διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον, καὶ μὴ διασκεδάσης τὴν διαθήκην σου, καὶ μὴ ἀποστήσης τὸ ἔλεός σου ἀφ' ἡμῶν, διὰ Ἀβραὰμ τὸν ἠγαπημένον ὑπὸ σοῦ, καὶ διὰ Ἰσαὰκ τὸν δοῦλόν σου, καὶ Ἰσραὴλ τὸν ἅγιόν σου.

Οἷς ἐλάλησας πληθῦναι τὸ σπέρμα αὐτῶν, ὡς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ὡς τὴν ἄμμον τὴν παρὰ τὸ χεῖλος τῆς

to; non abbiamo ascoltato i tuoi comandamenti né li abbiamo osservati, né abbiamo fatto come ci avevi comandato perché ce ne venisse bene.

Tutto ciò che ci hai fatto e tutto ciò che hai fatto venire su di noi, lo hai fatto con giudizio verace; ci hai consegnato nelle mani dei nostri iniqui nemici, i peggiori degli empi, e a un re iniquo, il piú malvagio della terra.

Non possiamo dunque aprir bocca: vergogna e vituperio siamo divenuti per i tuoi servi e per quanti ti rendono culto.

Non consegnarci del tutto alla sventura, per amore del tuo santo nome; non sciogliere la tua alleanza, e non distogliere da noi la tua misericordia, per Abramo tuo diletto, per Isacco tuo servo, e per Israele tuo santo.

Ad essi avevi detto che avresti moltiplicato la loro discendenza come le stelle del cielo e come la sabbia che è sulla riva del mare.

θαλάσσης.

Ὅτι, Δέσποτα, ἐσμικρύνθημεν παρὰ πάντα τὰ ἔθνη καὶ ἐσμεν ταπεινοὶ ἐν πάσῃ γῆ σήμερον, διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν.

Καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ ἄρχων, καὶ προφήτης, καὶ ἡγούμενος, οὐδὲ ὀλοκαύτωσις, οὐδὲ θυσία, οὐδὲ προσφορά, οὐδὲ θυμίαμα, οὐ τόπος τοῦ καρπῶσαι ἐνώπιόν σου, καὶ εὐρεῖν ἔλεος.

Ἄλλ' ἐν ψυχῇ συντετριμμένη καὶ πνεύματι ταπεινώσεως προσδεχθεῖμεν.

Ὡς ἐν ὀλοκαυτώμασι κριῶν καὶ ταύρων, καὶ ὡς ἐν μυριάσιν ἀρνῶν πιόνων, οὕτω γενέσθω ἡ θυσία ἡμῶν εὐπρόσδεκτος ἐνώπιόν σου σήμερον, καὶ ἐκτελείσθω ὀπισθέν σου ὅτι αἰσχύνῃ τοῖς πεποιθόσιν ἐπὶ σέ.

Καὶ νῦν ἐξακολουθοῦμεν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, καὶ φοβούμεθά σε, καὶ ζητοῦμεν τὸ πρόσωπόν σου, μὴ καταισχύνης ἡμᾶς. Ἀλλὰ ποιήσον μεθ' ἡμῶν κατὰ τὴν ἐπιείκειάν σου, καὶ κατὰ

Noi, o Sovrano, siamo diventati meno numerosi di qualsiasi popolo, e siamo oggi umiliati in tutta la terra, a motivo dei nostri peccati.

E non abbiamo ora un principe, un profeta, un capo; né olocausto, né sacrificio, né offerta, né incenso, né un luogo dove sacrificare davanti a te e trovare misericordia.

Possiamo dunque essere accolti da te con un'anima contrita e uno spirito umiliato.

Come con olocausti di montoni e tori, e come con miriadi di agnelli pingui, così sia oggi davanti a te il nostro sacrificio, e possiamo compierlo col seguire te: perché non c'è vergogna per quanti confidano in te.

Ora ti seguiamo con tutto il cuore, ti temiamo e cerchiamo il tuo volto: fa' che non restiamo confusi. Agisci invece con noi secondo la tua clemenza e secondo la ricchezza della tua mi-

τὸ πλήθος τοῦ ἐλέους σου.

Ἐξελοῦ ἡμᾶς κατὰ τὰ θαυμάσια σου, καὶ δὸς δόξαν τῷ ὀνόματί σου, Κύριε.

Καὶ ἐντραπήσαν πάντες οἱ ἐνδεικνύμενοι τοῖς δούλοις σου κακά, καὶ καταισχυθησαν ἀπὸ πάσης δυναστείας, καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτῶν συντριβείη.

Καὶ γνώτωσαν ὅτι σὺ εἶ Κύριος, Θεὸς μόνος καὶ ἔνδοξος, ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην.

Καὶ οὐ διέλιπον οἱ ἐμβalόντες αὐτοὺς ὑπηρέται τοῦ βασιλέως, καίοντες τὴν κάμινον νάφθη καὶ πίσση καὶ στυππῖω καὶ κληματίδι.

Καὶ διεχεῖτο ἡ φλόξ ἐπάνω τῆς καμίνου ἐπὶ πῆχεις τεσσαράκοντα ἐννέα, καὶ διώδευσε, καὶ ἐνεπύρισεν οὓς εὔρε περὶ τὴν κάμινον τῶν Χαλδαίων.

Ὁ δὲ ἄγγελος Κυρίου συγκατέβη ἅμα τοῖς περὶ τὸν Ἀζαρίαν εἰς τὴν κάμινον, καὶ ἐξείναξε τὴν φλόγα τοῦ πυρὸς ἐκ τῆς καμίνου.

Καὶ ἐποίησε τὸ μέσον τῆς καμίνου ὡς πνεῦμα δρόσου διασυρίζον, καὶ οὐχ ἤψατο αὐτῶν

sericordia.

Liberaci, con le meraviglie che tu fai, e da' gloria al tuo nome, Signore.

Restino confusi tutti coloro che fanno del male ai tuoi servi, abbiano vergogna per ogni atto di oppressione, e sia infranta la loro forza.

Sappiano che tu sei il Signore, il solo Dio, glorioso per tutta la terra.

Intanto i servi del re che li avevano gettati nella fornace, non cessavano di far fuoco con nafta, pece, stoppia e sarmenti.

Il fuoco si alzava di quarantanove cubiti al di sopra della fornace e la fiamma si spinse fino a bruciare quanti trovò intorno alla fornace dei caldei.

Ma l'angelo del Signore scese nella fornace insieme ad Azaria e i suoi compagni e scosse via la fiamma del fuoco dalla fornace.

E fece sí che in mezzo alla fornace soffiasse un vento rugiadoso: il fuoco non toccò affatto i

καθόλου τὸ πῦρ, οὐδὲ ἐλύπη-
σεν, οὐδὲ παρηνώχλησεν αὐ-
τούς.

Τότε οἱ Τρεῖς, ὡς ἐξ ἑνὸς στό-
ματος, ὕμνουν καὶ εὐλόγουν
καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεὸν ἐν τῇ
καμίνῳ, λέγοντες·

Inno che cantarono i tre giovani.

Per 8 stichi.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς
τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ ὑπερ-
ῦμνητος καὶ ὑπερυψούμενος
εἰς τοὺς αἰῶνας.

Καὶ εὐλογημένον τὸ ὄνομα
τῆς δόξης σου τὸ ἅγιον, τὸ ὑπε-
ρῦμνητον καὶ ὑπερυψούμενον
εἰς τοὺς αἰῶνας.

Per 6 stichi.

Εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ ναῷ τῆς
ἀγίας δόξης σου, ὁ ὑπερῦμνη-
τος, καὶ ὑπερυψούμενος εἰς
τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογημένος εἶ ὁ βλέπων ἄ-
βύσσους, ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν
Χερουβείμ, ὁ ὑπερῦμνητος καὶ
ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶ-
νας.

Per 4 stichi.

Termine:

Εὐλογημένος εἶ ὁ ἐπὶ θρόνου

giovani, non li fece soffrire in al-
cun modo né diede loro fastidio.

Allora i tre, a una sola voce, pre-
sero a inneggiare, benedire e
glorificare Dio nella fornace, di-
cendo:

Benedetto sei tu, Signore, Dio
dei padri nostri, celebratissimo
e sovresaltato nei secoli.

E benedetto è il nome santo
della tua gloria, celebratissimo e
sovresaltato nei secoli.

Benedetto sei tu nel tempio del-
la tua santa gloria, celebratissi-
mo e sovresaltato nei secoli.

Benedetto sei tu che guardi gli
abissi e sieda sui cherubini, cele-
bratissimo e sovresaltato nei se-
coli.

Benedetto sei tu sul trono di glo-

δόξης τῆς βασιλείας σου, ὁ ὑπερύμνητος καὶ ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ, ὁ ὑπερύμνητος καὶ ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.

Δόξα... Καὶ νῦν...

ria del tuo regno, celebratissimo e sovresaltato nei secoli.

Benedetto sei tu nel firmamento del cielo, celebratissimo e sovresaltato nei secoli.

Gloria... Ora e sempre...

Ode ottava

Inno dei tre fanciulli.

(Si legge per intero ogni giorno).

Inizio:

Τὸν Δεσπότην ὕμνησον ἢ κτιστῶν φύσις.

Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντα τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου, τὸν Κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, Ἄγγελοι Κυρίου, οὐρανοὶ Κυρίου, τὸν Κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε ὕδατα, πάντα τὰ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις Κυρίου, τὸν Κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε

Celebrate il Sovrano, o voi creature tutte.

Celebrate il Signore, opere, e sovresaltatelo per tutti i secoli.

Benedite, opere tutte del Signore, il Signore: celebratelo e sovresaltatelo nei secoli.

Benedite, angeli del Signore, cieli del Signore, il Signore: celebratelo e sovresaltatelo nei secoli.

Benedite, acque tutte che siete sopra i cieli, potenze tutte del Signore, il Signore: celebratelo e sovresaltatelo nei secoli.

αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, ἥλιος καὶ σελήνη, ἄστρο τοῦ οὐρανοῦ, τὸν Κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, φῶς καὶ σκότος, νύκτες καὶ ἡμέραι, τὸν Κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πᾶς ὄμβρος καὶ δρόσος, πάντα τὰ πνεύματα, τὸν Κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πῦρ καὶ καῦμα, ψῦχος καὶ καύσων, τὸν Κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, δρόσοι καὶ νιφετοί, πάγοι καὶ ψῦχος, τὸν Κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πάχλαι καὶ χιόνες, ἀστραπαὶ καὶ νεφέλαι, τὸν Κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, γῆ, ὄρη καὶ βουνοί, καὶ πάντα τὰ φυόμενα ἐν αὐτῇ, τὸν Κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Benedite, sole e luna, stelle del cielo, il Signore: celebratelo e sovresaltatelo nei secoli.

Benedite, piogge e rugiade e venti tutti, il Signore: celebratelo e sovresaltatelo nei secoli.

Benedite, fuoco e calore, freddo e calura, il Signore: celebratelo e sovresaltatelo nei secoli.

Benedite, rugiade e nevi, ghiaccio e freddo, il Signore: celebratelo e sovresaltatelo nei secoli.

Benedite, brine e acque gelate, fulmini e nubi, il Signore: celebratelo e sovresaltatelo nei secoli.

Benedite, luce e tenebra, notti e giorni, il Signore: celebratelo e sovresaltatelo nei secoli.

Benedite, terra, monti e colli e tutto ciò che dalla terra nasce, il Signore: celebratelo e sovresaltatelo nei secoli.

Εὐλογεῖτε, πηγαί, θάλασσα
καὶ ποταμοί, κήτη, καὶ πάντα
τὰ κινούμενα ἐν τοῖς ὕδασι,
τὸν Κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυ-
ψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ πετεινὰ
τοῦ οὐρανοῦ, τὰ θηρία καὶ
πάντα τὰ κτήνη, τὸν Κύριον,
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν
εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, υἱοὶ τῶν ἀνθρώ-
πων, εὐλογεῖτω Ἰσραήλ, τὸν
Κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυ-
ψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Per 8 stichi.

Εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς Κυρίου, δοῦ-
λοι Κυρίου, τὸν Κύριον, ὑμνεῖ-
τε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς
τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πνεύματα καὶ ψυ-
χαὶ Δικαίων, ὅσοι καὶ ταπει-
νοὶ τῇ καρδίᾳ, τὸν Κύριον, ὑμ-
νεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν
εἰς τοὺς αἰῶνας.

Per 6 stichi.

Εὐλογεῖτε, Ἀνανία, Ἀζαρία καὶ
Μισαήλ, τὸν Κύριον, ὑμνεῖτε
καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς
αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, Ἀπόστολοι, Προ-

Benedite, sorgenti, mare e fiumi,
cetacei e tutto ciò che si muove
nelle acque, il Signore: celebra-
telo e sovresaltatelo nei secoli.

Benedite, uccelli tutti del cielo,
fiere e tutto il bestiame, il Signo-
re: celebratelo e sovresaltatelo
nei secoli.

Benedite, figli dell'uomo, bene-
dica Israele il Signore: celebra-
telo e sovresaltatelo nei secoli.

Benedite, sacerdoti del Signore,
servi del Signore, il Signore: ce-
lebratelo e sovresaltatelo nei se-
coli.

Benedite, spiriti e anime dei giu-
sti, pii e umili di cuore, il Si-
gnore: celebratelo e sovresalta-
telo nei secoli.

Benedite, Anania, Azaria e Mi-
saele, il Signore: celebratelo e
sovresaltatelo nei secoli.

Benedite, apostoli, profeti e

φῆται, καὶ Μάρτυρες Κυρίου, martiri del Signore, il Signore:
τὸν Κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυ- celebratelo e sovresaltatelo nei
ψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. secoli.

Per 4 stichi.

Εὐλογοῦμεν Πατέρα, Υἱόν, καὶ Benediciamo il Padre, il Figlio e
Ἅγιον Πνεῦμα, τὸν Κύριον, il santo Spirito, il Signore: cele-
ὑμνοῦμεν καὶ ὑπερυψοῦμεν briamolo e sovresaltiamolo nei
αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. secoli.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, καὶ Lodiamo, benediciamo e ado-
προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον, ὑμ- riamo il Signore, celebrandolo e
νοῦντες καὶ ὑπερυψοῦντες αὐ- sovresaltandolo per i secoli.
τὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Dopo l'ottava ode, si dice:

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, καὶ Lodiamo, benediciamo e ado-
προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον, riamo il Signore.

Poi l'irmós del secondo canone dell'ode del triódion.

Dopo ciò, il sacerdote proclama a gran voce:

Γ. Τὴν Θεοτόκον καὶ Μητέρα **Σ.** Magnifichiamo la Madre di
τοῦ Φωτός, ἐν ὕμνοις τιμῶντες Dio e Madre della luce, onoran-
μεγαλύνωμεν. dola con inni.

*I cori cantano Piú venerabile, ripetendolo dopo ciascuno degli sti-
chi della nona ode della Madre di Dio.*

Cantico della Madre di Dio

(Luca 1,46-55)

La Vergine Madre canta il suo Figlio e Dio.

Χ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν **Κ.** L'anima mia magnifica il Si-
Κύριον, καὶ ἠγαλλίασε τὸ gnore, e il mio spirito esulta in
πνεύμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σω- Dio, mio salvatore.

Dio

τήρί μου.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπεινωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ, ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριούσί με πᾶσαι γενεαί.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ...

Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ...

Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας αὐτῶν.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ...

Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσε ταπεινοὺς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξάπέ-

Piú venerabile dei cherubini, incomparabilmente piú gloriosa dei serafini, tu che senza corruzione hai generato il Verbo Dio, realmente Madre di Dio, noi ti magnifichiamo.

Perché ha guardato l'umiltà della sua serva: d'ora in poi tutte le generazioni mi diranno beata.

Piú venerabile dei cherubini...

Grandi cose ha fatto in me l'onnipotente e santo è il suo nome: la sua misericordia di generazione in generazione è su quelli che lo temono.

Piú venerabile dei cherubini...

Ha spiegato la potenza del suo braccio, ha disperso i superbi nei pensieri del loro cuore.

Piú venerabile dei cherubini...

Ha rovesciato i potenti dai troni, ha innalzato gli umili; ha ricolmato di beni gli affamati, ha rimandato a mani vuote i ricchi.

στειλε κενούς.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερου-
βείμ...

Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς
αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, κα-
θὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς πατέ-
ρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ
σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερου-
βείμ...

Piú venerabile dei cherubini...

Ha soccorso Israele suo servo,
ricordandosi della sua miseri-
cordia - come aveva detto ai no-
stri padri - verso Abramo e la
sua discendenza per sempre.

Piú venerabile dei cherubini...

*Quindi il primo coro canta l'irmós della nona ode del triódion; il
secondo canta è veramente cosa degna, nel tono dell'irmós:*

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς, μακα-
ρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν
ἀειμακάριστον καὶ παναμώ-
μητον, καὶ Μητέρα τοῦ Θεοῦ
ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χε-
ρουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀ-
συγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν
ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τε-
κοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον,
σὲ μεγαλύνομεν.

È veramente cosa degna procla-
marti beata, o Madre sempre be-
ata e tutta immacolata, Madre
del nostro Dio. Piú venerabile
dei cherubini, incomparabil-
mente piú gloriosa dei serafini,
tu che senza corruzione hai ge-
nerato il Verbo Dio, realmente
Madre d Dio, noi ti magnifichia-
mo.

Ode nona

Preghiera di Zaccaria, padre del precursore (Lc 1,68-79).

(Si legge ogni giorno per, intero).

Inizio:

Ὁ Ζαχαρίας εὐλογεῖ παιδὸς
τόκον.

Zaccaria benedice per la nascita
del figlio.

Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκεύαστο καὶ ἐποίησε λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ.

Καὶ ἤγειρε κέρας σωτηρίας ἡμῖν, ἐν οἴκῳ Δαυῖδ τοῦ παιδὸς αὐτοῦ.

Καθὼς ἐλάλησε διὰ στόματος τῶν ἁγίων, τῶν ἀπ' αἰῶνος Προφητῶν αὐτοῦ.

Σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς.

Ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ.

Per 8 stichi.

Ὅρκον, ὃν ὤμοσε πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν ἀφόβως, ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ῥυσθέντας.

Λατρεύειν αὐτῷ ἐν ὀσιότητι καὶ δικαιοσύνη ἐνώπιον αὐτοῦ, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν.

Per 6 stichi.

Καὶ σύ, Παιδίον, Προφήτης Ὑψίστου κληθήσῃ· προπορεύση γὰρ πρὸ προσώπου Κυρίου ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ.

Benedetto il Signore, Dio d'Israele, perché ha visitato e redento il suo popolo.

E ha suscitato per noi una potenza di salvezza, nella casa di Davide suo servo.

Come aveva parlato per bocca dei santi, dei suoi profeti di un tempo:

salvezza dai nostri nemici e dalla mano di quanti ci odiano.

Così egli ha concesso misericordia ai nostri padri, e si è ricordato della sua santa alleanza.

Del giuramento fatto ad Abramo nostro padre di concederci, liberati dalle mani dei nostri nemici,

di servirlo senza timore, in santità e giustizia al suo cospetto, tutti i giorni della nostra vita.

E tu, bambino, sarai chiamato profeta dell'Altissimo perché andrai innanzi al Signore a prepararagli le strade.

Τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας
τῷ λαῷ αὐτοῦ, ἐν ἀφέσει ἁ-
μαρτιῶν αὐτῶν, διὰ σπλάγχνα
ἐλέους Θεοῦ ἡμῶν.

Per dare al suo popolo la cono-
scenza della salvezza nella re-
missione dei suoi peccati, per le
viscere di misericordia del no-
stro Dio.

Per 4 stichi.

Ἐν οἷς ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἀνα-
τολή ἐξ ὕψους, ἐπιφᾶναι τοῖς
ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου
καθημένοις.

Per le quali ci ha visitato l'O-
riente dall'alto, per rischiarare
quelli che siedono nelle tenebre
e nell'ombra della morte,
e dirigere i nostri passi sulla via
della pace.

Τοῦ κατευθῦναι τοὺς πόδας
ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης.
Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Piccola colletta:

Γ. Ἐπι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

S. Ancora e ancora, in pace, pre-
ghiamo il Signore.

Χ. Κύριε ἐλέησον

C. Signore, pietà.

Γ. Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον
καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός,
τῇ σῇ χάριτι.

S. Soccorrici, salvaci, abbi pietà
di noi e custodiscici, o Dio, con
la tua grazia.

Χ. Κύριε ἐλέησον

C. Signore, pietà.

Γ. Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑ-
περευλογημένης, ἐνδόξου, Δε-
σποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ
πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύ-
σαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους
καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν,
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

S. Facendo memoria della tutta
santa, immacolata, piú che be-
nedetta, gloriosa Sovrana no-
stra, la Madre di Dio e sempre
Vergine Maria, insieme a tutti i
santi, affidiamo noi stessi, gli
uni gli altri, e tutta la nostra vita
a Cristo Dio.

Χ. Σοὶ Κύριε.

C. A te, Signore.

Volendo può dire la preghiera 11. dell' orthros, p. 34, quindi l' ekfónisis:

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων..

Ἀμήν

Coro: Amen.

Si canta per 3 volte il fotagoghikón del tono della settimana.

Per ogni fotagagoghikón si fa la conclusione nel modo seguente:

Per il 1.

Lunedí:

...Προστασίας, Κύριε, τῶν Ἀσωμάτων, καὶ σῶσόν με. ...Per la protezione, o Signore, degli incorporei, e salvami.

Martedì:

...Πρεσβείαις, Κύριε, τοῦ Προδρόμου, καὶ σῶσόν με. ...Per l'intercessione, o Signore, del precursore, salvami.

Mercoledì e venerdì:

...Δυνάμει, Κύριε, τοῦ Σταυροῦ σου, καὶ σῶσόν με. ...Per la potenza, o Signore, della tua croce, e salvami.

Giovedì:

...Πρεσβείαις, Κύριε, τῶν Ἀποστόλων καὶ τοῦ Ἱεράρχου καὶ σῶσόν με. ...Per l'intercessione, o Signore, degli apostoli, e salvami.

Per il 2.

...Πρεσβείαις, Κύριε, (τοῦ ἁγίου τοῦ Ναοῦ), καὶ σῶσόν με. ...Per la protezione, o Signore (*del santo o della santa della chiesa*) e salvami.

Per il 3.

...Προσβείαις, Κύριε, τῆς Θε- Per l'intercessione, o Signore,
 οτόκου καὶ σωσόν με, della Madre di Dio, e salvami.

Se la chiesa è dedicata alla Santa Trinità o al Signore Gesù, per il primo, diciamo ogni giorno soltanto il fotagoghikón, senza aggiungere

Per la protezione, o Per l'intercessione, o Per la potenza. *Per il secondo diciamo ciò che caratterizza il giorno, e per il terzo: Per l'intercessione, o Signore, della Madre di Dio, e salvami.*

Se la chiesa è dedicata alla Madre di Dio, o agli incorporei, o alla croce preziosa, o al precursore, o agli apostoli, se ne premette la memoria.

Va anche notato che la conclusione del fotagoghikón del tono pl. 2. e del tono grave è spostata all'inizio anziché alla fine.

Fotagoghika per ogni tono**Tono 1.**

Ὁ τὸ φῶς ἀνατέλλων Κύριε, Ὁ tu che fai sorgere la luce, Si-
 τὴν ψυχὴν μου καθάρισον ἀπὸ gnore, purifica la mia anima da
 πάσης ἁμαρτίας, προστασίαις ogni peccato, (per la protezione,
 τῶν Ἀσωμάτων, καὶ σωσόν με. o Signore, degli incorporei), e
 salvami.

Tono 2.

Τὸ φῶς σου τὸ ἄϊδιον, ἐξάπό- Manda, o Signore, la tua eterna
 στειλον Κύριε, καὶ φώτισον τὰ luce, e illumina gli occhi nasco-
 ὄμματα τὰ κρυπτὰ τῆς καρδί- sti del mio cuore, (per la prote-
 ας μου, προστασίαις τῶν Ἀσω- zione, o Signore, degli incorpo-
 μάτων, καὶ σωσόν με. rei), e salvami.

Tono 3.

Ἐξάποστειλον τὸ φῶς σου, Manda la tua luce, o Cristo Dio,
 Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ φώτισον e illumina il mio cuore, (per la

τὴν καρδίαν μου, προστασίαις τῶν Ἀσωμάτων, καὶ σῶσόν με. protezione, o Signore, degli incorporei), e salvami.

Tono 4.

Ὁ τὸ φῶς ἀνατέλλων τῷ κόσμῳ σου, τὴν ἐν σκότει ψυχὴν μου ὑπάρχουσαν, ἀπὸ πάσης ἀμαρτίας καθάρισον, προστασίαις τῶν Ἀσωμάτων, καὶ σῶσόν με. Tu che fai sorgere la luce sul tuo mondo, purifica da ogni peccato la mia anima che è nella tenebra, (per la protezione, o Signore, degli incorporei), e salvami.

Tono pl. 1.

Φωτοδότα Κύριε, ἐξαπόστειλον τὸ φῶς σου, καὶ φώτισον τὴν καρδίαν μου, προστασίαις τῶν Ἀσωμάτων, καὶ σῶσόν με. Signore datore di luce, manda la tua luce, e illumina il mio cuore, (per la protezione, o Signore, degli incorporei), e salvami.

Tono pl. 2.

Προστασίαις Κύριε τῶν Ἀσωμάτων, κατάπεμψον ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὸ φῶς σου τὸ αἴδιον. Per la protezione, o Signore, degli incorporei, manda alle anime nostre la tua eterna luce.

Tono grave.

Προστασίαις Κύριε τῶν Ἀσωμάτων, φῶς κατάπεμψον ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, διὰ τὸ μέγα σου ἔλεος. Per la protezione, o Signore, degli incorporei, manda la luce alle anime nostre, per la tua grande misericordia.

Tono pl. 4.

Φῶς ὑπάρχων Χριστέ, φώτισόν με ἐν σοί, προστασίαις τῶν Ἀσωμάτων, καὶ σῶσόν με. Tu che sei luce, o Cristo, illumina mi in te, (per la protezione, o Signore, degli incorporei), e sal-

vami.

*Subito:***Salmo 148**

- ¹ Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς Ὑψίστοις.
- ¹ Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nel piú alto dei cieli.
- ² Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ,
- ² Lodatelo voi tutti, angeli suoi, lodatelo voi tutte sue schiere.
- ³ Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστροα καὶ τὸ φῶς.
- ³ Lodatelo, sole e luna, lodatelo voi tutte stelle e luce.
- ⁴ Αἰνεῖτε αὐτόν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.
- ⁴ Lodatelo, cieli dei cieli, e tu acqua al di sopra dei cieli.
- ⁵ Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.
- ⁵ Lodino il nome del Signore, perché egli disse e furono fatti; egli comandò e furono creati.
- ⁶ Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.
- ⁶ Li ha stabiliti in eterno e nei secoli dei secoli; ha dato un ordine e non passerà.
- ⁷ Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι·
- ⁷ Lodate il Signore dalla terra, draghi e tutti gli abissi;
- ⁸ Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ·
- ⁸ fuoco, grandine, neve, ghiaccio, vento di tempesta, voi che eseguite la sua parola.
- ⁹ Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι
- ⁹ Voi monti e colli tutti, alberi fruttiferi e tutti i cedri.

κέδροι·

¹⁰ Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ πετεινὰ περωτά·

¹¹ Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς·

¹² Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων·

¹³ αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου· ἢ ἔξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ.

¹⁴ καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ· καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ· ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ

¹⁰ Voi fiere e tutti gli animali, rettili e uccelli alati.

¹¹ Re della terra e popoli tutti; principi e voi tutti giudici della terra.

¹² Giovani e vergini, anziani insieme ai giovinetti:

¹³ lodino il nome del Signore, perché il nome di lui solo è stato esaltato: la sua lode è sulla terra e in cielo,

¹⁴ ed egli esalterà la potenza del suo popolo: inno per tutti i suoi santi, per i figli d'Israele, popolo che a lui si accosta.

Salmo 149

¹ Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ἢ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

² εὐφρανθήτω Ἰσραήλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

³ αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ,

⁴ ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ

¹ Cantate al Signore un canto nuovo, la sua lode nell'assemblea dei santi.

² Si rallegrì Israele nel suo Creatore, e i figli di Sion esultino nel loro Re.

³ Lodino il suo nome con la danza, col timpano e l'arpa a lui salmeggino.

⁴ Perché si compiace il Signore

αὐτοῦ καὶ ὑψώσει προαεῖς ἐν σωτηρία.

⁵ καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

⁶ αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν

⁷ τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς,

⁸ τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς,

⁹ τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κριμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

del suo popolo ed esalterà i miti con la salvezza.

⁵ Si vanteranno i santi nella gloria ed esulteranno sui loro giacigli.

⁶ Le esaltazioni di Dio nella loro bocca, e spade a due tagli nelle loro mani,

⁷ per far vendetta tra le genti, e castighi tra i popoli,

⁸ per legare in ceppi i loro re, e i loro nobili in catene di ferro.

⁹ Per compiere fra di loro il giudizio già scritto: questa è la gloria per tutti i suoi santi.

Salmo 150

¹ Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ·

² αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλοσύνης αὐτοῦ.

³ αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ·

¹ Lodate Dio nei suoi santi, lodatelo nel firmamento della sua potenza.

² Lodatelo per le sue opere potenti, lodatelo secondo l'immenosità della sua grandezza.

³ Lodatelo al suono della tromba, lodatelo con l'arpa e la cetra.

⁴ αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργάνῳ

⁴ Lodatelo col timpano e con la danza, lodatelo sulle corde e sul flauto.

⁵ αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Δόξα..., καὶ νῦν...

⁵ Lodatelo con cembali armoniosi, lodatelo con cembali acclamanti. Tutto ciò che respira lodi il Signore.

Gloria... Ora e sempre...

Piccola dossologia.

Il sacerdote, volendo, può dire la preghiera 12. dell'orthros, p. 35.

Σοὶ δόξα πρέπει, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

A te si addice la gloria, Signore Dio nostro, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Gloria a Dio nel più alto dei cieli, pace sulla terra, e per gli uomini benevolenza.

Ἕμνοῦμεν σε, εὐλογοῦμεν σε, προσκυνοῦμεν σε, δοξολογοῦμεν σε, εὐχαριστοῦμεν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Noi ti celebriamo, ti benediciamo, ti adoriamo, ti glorifichiamo, ti rendiamo grazie per la tua grande gloria.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Signore, Re del cielo, Dio Padre onnipotente; Signore, Figlio unigenito, Gesù Cristo, e santo Spirito.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἰζων τὴν ἀμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέ-

Signore Dio, agnello di Dio, Figlio del Padre, tu che togli il peccato del mondo abbi pietà di

ησον ἡμᾶς, ὁ αἰρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν. Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα. Κύριε, ἐλέησον μέ, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτον σοί.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον, διδάξον με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς. ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσι σέ.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνε-

noi: tu che togli i peccati del mondo.

Accogli la nostra supplica, tu che siedi alla destra del Padre, e abbi pietà di noi.

Perché tu solo sei santo, tu solo Signore, Gesù Cristo, a gloria di Dio Padre. Amin.

Ogni giorno ti benedirò, e loderò il tuo nome in eterno e nei secoli dei secoli.

Signore, ti sei fatto nostro rifugio di generazione in generazione. Io ho detto: Signore, abbi pietà di me, sana l'anima mia perché ho peccato contro di te.

Signore, in te mi sono rifugiato: insegnami a fare la tua volontà, perché tu sei il mio Dio.

Poiché presso di te è la sorgente della vita, nella tua luce vedremo la luce.

Dispiega la tua misericordia per quelli che ti conoscono

Concedici, Signore, in questo giorno, di essere custoditi senza peccato.

Benedetto sei tu, Signore, Dio dei padri nostri, degno di lode e

τὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξον μὲ τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ, Δεσπότη, συνέτισον μὲ τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε, φώτισον μὲ τοῖς δικαιώμασί σου.

Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα, τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης.

Σοὶ πρόκειται αἶνος, σοὶ πρόκειται ὕμνος, σοὶ δόξα πρόκειται, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

glorificato è il tuo nome nei secoli. Amin.

Sia la tua misericordia, Signore, su di noi, come in te abbiamo sperato.

Benedetto sei tu, Signore: insegnami i tuoi decreti.

Benedetto sei tu, Sovrano, dammi l'intelligenza dei tuoi decreti.

Benedetto sei tu, Santo, illumina con i tuoi decreti.

Signore, la tua misericordia è in eterno, le opere delle tue mani non trascurare.

A te si addice la lode, a te si addice l'inno, a te si addice la gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

Ektenia

Γ. Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Χ. Κύριε ἐλέησον *[καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτησης]*

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ θεοφιλεστάτου Ἐπισκόπου ἡμῶν *(τοῦ δεῖνος)*, τοῦ τιμίου προ-

S. Pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia, ti preghiamo: esaudiscici e abbi pietà di noi.

C. Signore, pietà. *(e così alle invocazioni successive)*

Ancora preghiamo per il nostro vescovo **N.** amato da Dio e per il venerabile presbiterio.

σβυτερίου.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῶ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως ἀμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, τῶν κατοικούντων ἐν τῇ πόλει (ἡ χώρα) ταύτῃ.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἀγίας ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιιεργούντων ἐν τῷ ἀγίῳ καὶ πανσέπτω ναῶ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ Σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

Ancora preghiamo per i nostri fratelli sacerdoti, ieromonaci, diaconi, ierodiaconi e monaci, e per tutti i nostri fratelli in Cristo.

Ancora preghiamo perché i servi di Dio che abitano o si trovano in questa città (o questo monastero) ottengano misericordia, vita, pace, salute, salvezza, visita divina, perdono e remissione dei peccati.

Ancora preghiamo per i beati e indimenticabili fondatori di questa santa chiesa (o monastero) e per tutti i nostri padri e fratelli che già si sono addormentati, e per tutti i fedeli ortodossi che sono piamente sepolti qui e dovunque.

Ancora preghiamo per quelli che portano offerte e lavorano in questo santo e venerabilissimo tempio, per quelli che vi si affaticano, per i cantori, e per il popolo qui presente che attende la grande e copiosa misericordia che viene da te.

Eκfónisis

I. Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων..

X. Ἀμήν

Γ. Πληρώσωμεν τὴν ἐωθινήν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

X. Κύριε, ἐλέησον.

Δ. Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ Σῆ χάριτι.

X. Κύριε, ἐλέησον.

Γ. Τὴν ἡμέραν παῖσαν, τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου, αἰτησώμεθα.

X. Παράσχου Κύριε. *[καὶ μετὰ ἀπό κάθε αἴτηση]*

Γ. Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τα καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς

S. Poiché tu sei Dio misericordioso e amico degli uomini, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

S. Completiamo la nostra preghiera mattutina al Signore.

C. Signore, pietà.

S. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

C. Signore, pietà.

S. Invochiamo il Signore perché tutto questo giorno sia perfetto, santo, pacifico e senza peccato.

C. Concedi, o Signore. *(così alle invocazioni successive)*

S. Invochiamo dal Signore un angelo di pace, guida fedele, custode delle nostre anime e dei nostri corpi.

Invochiamo dal Signore il perdono e la remissione dei nostri peccati e delle nostre colpe.

Invochiamo dal Signore ciò che

ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν Ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χ. Σοὶ Κύριε.

è buono e giova alle anime nostre, e la pace per il mondo.

Invochiamo il Signore perché ci dia di portare a termine il rimanente tempo della nostra vita nella pace e nella penitenza.

Invochiamo il Signore perché la fine della nostra vita sia cristiana, senza dolore, senza vergogna, pacifica; e chiediamo di avere una buona difesa al temibile tribunale di Cristo.

Facendo memoria della santissima, immacolata, piú che benedetta, gloriosa Sovrana nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i santi, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. A te, Signore.

Ekfónisis

Γ. Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρῶν, καὶ φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώ-

S. Poiché tu sei Dio di misericordia, di compassione, amico degli uomini, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

νων.

X. Ἀμήν.

Γ. Εἰρήνη πᾶσι.

X. Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Γ. Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυ-
ρίῳ κλίνωμεν.

X. Σοὶ Κύριε.

Sacerdote, sottovoce:

Γ. Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κα-
τοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφο-
ρῶν, καὶ τῷ παντεφόρῳ σου
ὄμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν
τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν
αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώ-
ματος, καὶ δεόμεθά σου Ἄγιε
Ἁγίον· ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου
τὴν ἀόρατον ἐξ ἀγίου κατοικη-
τηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πά-
ντας ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν
ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ὡς ἀγα-
θὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
συγχώρησον, δωρούμενος ἡ-
μῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκό-
σμια ἀγαθὰ σου.

C. Amin.

S. Pace a tutti.

C. E al tuo spirito.

S. Chiniamo il capo davanti al
Signore.

C. A te, Signore.

S. Signore santo, che dimori nel
più alto dei cieli e guardi a ciò
che è umile e osservi la crea-
zione intera col tuo occhio che
su tutto vigila, davanti a te ab-
biamo chinato il collo dell'ani-
ma e del corpo, e ti chiediamo: o
Santo dei santi, stendi la tua in-
visibile mano dalla tua santa di-
mora e benedici noi tutti. Se in
qualcosa abbiamo peccato vo-
lontariamente o involontaria-
mente, tu perdona - poiché sei
Dio buono e amico degli uomini
- facendoci dono dei tuoi beni di
questo e dell'altro mondo.

Ekfónisis:

Γ. Σὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ
σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ
Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ

S. Poiché tuo è l'aver misericordia e salvarci, o Cristo Dio nostro, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spi-rito, ora e sempre e nei secoli dei

καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν secoli.
αἰῶνων.

Χ. Ἀμήν.

Δ. Σοφία

Χ. Εὐλόγησον.

C. Amin.

D. Sapienza!

C. Benedici.

Allo stico delle lodi si canta l'idiómelon dal triódion, e il martyrikón con i suoi stichi:

Στίχ. α' Ἐνεπλήσθημεν τὸ πρωῖ τοῦ ἐλέους σου, Κύριε, καὶ ἠγαλλιασάμεθα καὶ ἠψόφρανθημεν ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν. Εὐφρανθείημεν, ἀνθ' ὧν ἡμερῶν ἐταπείνωσας ἡμᾶς, ἐτῶν, ὧν εἶδομεν κακά, καὶ ἴδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα σου, καὶ ὁδήγησον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν.

Στίχ. β' Καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὸ ἔργον τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Stico 1 Samo stati saziati al mattino dalla tua misericordia, Signore, e abbiamo esultato e gioito. In tutti i nostri giorni ci sia dato di gioire per i giorni in cui ci hai umiliati, per gli anni in cui abbiamo visto il male: guarda sui tuoi servi e sulle tue opere, e guida i loro figli.

Stico 2 E sia lo splendore del Signore Dio nostro su di noi, e le opere delle nostre mani conduci a buon fine per noi: sì, l'opera delle nostre mani conduci a buon fine.

Gloria... Ora e sempre...

Theotokíon oppure stavrotheotokíon.

Al termine degli apósticha chi presiede dice:

Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ, καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου Ὑψιστε, τοῦ ἀναγγέλλειν τὸ πρωῖ τὸ ἔλεός σου, καὶ

È bene confessare il Signore e salmeggiare al tuo nome, Altissimo, per annunciare al mattino la tua misericordia e la tua ve-

τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.
Ἀμήν.

A. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς *(ἐκ γ')*

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον *(ἐκ γ')*

A. Δόξα... Καὶ νῦν ...

A. Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Sacerdote, ad alta voce:

Γ. Ὅτι σου ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πα-

rità lungo la notte.

L. Santo Dio, santo forte, santo immortale, abbi pietà di noi. *(3 volte)*

Gloria... Ora e sempre...

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore, placati di fronte ai nostri peccati; Sovrano, perdona le nostre iniquità; o santo, visitaci nelle nostre infermità e guariscici per il tuo nome.

Signore, pietà; *(3 volte)*

Gloria... Ora e sempre...

L. Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

S. Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del

τρός καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

X. Ἀμήν

Si dice il seguente tropario:

Ἐν τῷ Ναῶ ἐστῶτες τῆς δόξης σου, ἐν οὐρανῷ ἐστάναι νομίζομεν, Θεοτόκε, πύλη ἐπουράνιε, ἄνοιξον ἡμῖν τὴν θύραν τοῦ ἐλέους σου.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξότεραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγησον, Πάτερ.

I. Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστός ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

X. Ἐπουράνιε Βασιλεῦ, τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν στερέωσον, τὴν Πίστιν στήριξον, τὰ Ἔθνη πράϋνον, τὸν Κόσμον εἰρήνευσον, τὴν ἁγίαν ἐκκλησίαν (ἢ Μονήν) ταύτην καλῶς

Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

Stando nel tempio delle tua gloria, ci sembra di stare in cielo. Madre di Dio, porta celeste, aprici la porta della tua misericordia.

Signore, pietà. (40 volte)

Gloria... Ora e sempre...

Piú venerabile dei cherubini, incomparabilmente piú gloriosa dei serafini, tu che senza corruzione hai generato il Verbo Dio, realmente Madre di Dio, noi ti magnifichiamo.

Nel nome del Signore, benedici, padre.

S. Lui che è benedetto, il Cristo Dio nostro, in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

C. Re celeste, conferma i nostri re (o capi) fedeli; sostieni la fede; placa le nazioni; da' pace al mondo; custodisci perfettamente questa santa chiesa (o monastero); colloca nelle tende dei

διαφύλαξον, τοὺς προαπελ-
θόντας πατέρας καὶ ἀδελφοὺς
ἡμῶν ἐν σκηναῖς Δικαίων τά-
ξον, καὶ ἡμᾶς ἐν μετανοίᾳ καὶ
ἐξομολογήσει παράλαβε, ὡς
ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

giusti i padri e i fratelli, che se ne
sono andati prima di noi; e acco-
gli noi nella penitenza e nella
confessione, perché sei buono e
amico degli uomini.

Quindi 3 grandi prostrazioni dicendo tra sé la preghiera di sant'Efrem:

Κύριε καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς
μου, πνεῦμα ἀργίας, περιεργ-
γίας, φιλαρχίας καὶ ἀργολο-
γίας μή μοι δῶς.

Signore e Sovrano della mia
vita, non darmi uno spirito di
ozio, di curiosità, di amore del
dominio e di vaniloquio.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης, τα-
πεινοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ
ἀγάπης χάρισαί μοι τῷ σῶ
δούλω.

Ma concedi al tuo servo uno spi-
rito di saggezza, di umiltà, di
pazienza e di amore.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί
μοι τοῦ ὀρθᾶν τὰ ἐμὰ πτα-
ίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν
τὸν ἀδελφόν μου, ὅτι εὐλο-
γητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Sì, o Signore e Re, dammi di ve-
dere le mie colpe e di non giudi-
care il mio fratello, perché bene-
detto tu sei nei secoli dei secoli.
Amen.

Dopo queste altre 12 piccole prostrazioni dicendo per ciascuna:

Ο Θεὸς ἰλάσθητι μοι τῷ ἁμαρ-
τωλῷ, καὶ ἐλέησόν με

O Dio, sii propizio a me pecca-
tore, e abbi pietà di me.

Di nuovo una grande prostrazione e l'ultimo stico della preghiera di sant'Efrem:

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί
μοι τοῦ ὀρθᾶν τὰ ἐμὰ πταίσμα-
τα, καὶ μὴ κατακρίνειν τὸν ἁ-

Sì, o Signore e Re, dammi di ve-
dere le mie colpe e di non giudi-
care il mio fratello, perché bene-

δελφόν μου, ὅτι εὐλογητὸς εἶ detto tu sei nei secoli dei secoli.
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Amen.

Ἀμήν.

Congedo

Sacerdote, dall'interno:

Γ. Ὁ ὢν εὐλογητὸς, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν.

S. Lui che è benedetto, il Cristo Dio nostro, in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

E aggiunge:

Χ. Στερεῶσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἀγίαν ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἀγία αὐτοῦ ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει (ἢ τῇ μονῇ) ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων. Ἀμήν.

Γ. Ἱεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Χ. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβὶμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον Σὲ μεγαλύνομεν.

Γ. Δόξα σοι ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα Σοι.

A. Δόξα... Καὶ νῦν... ,

Κύριε ἐλέησον (γ'), Πάτερ ἄ-

C. Conferma, o Cristo Dio, la santa fede ortodossa dei cristiani fedeli e ortodossi, insieme con questa santa chiesa (o monastero) per i secoli dei secoli.

S. Santissima Madre di Dio, salvaci.

C. Più venerabile dei cherubini, incomparabilmente più gloriosa dei serafini, tu che senza corruzione hai generato il Verbo Dio, realmente Madre di Dio, noi ti magnifichiamo.

S. Gloria a te, Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te.

C. Gloria... Ora e sempre...

Signore, pietà; (3 volte) Padre

γιε, εὐλόγησον.

santo, benedici.

Il sacerdote fa il congedo:

Γ. Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας Ἀυτοῦ μητρὸς, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων, τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τὸν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

Γ. Δι' εὐχῶν των ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Ὁ λαός Ἀμήν.

S. Cristo, vero Dio nostro, per l'intercessione della purissima Madre sua; per la potenza della croce preziosa e vivificante; per la protezione delle venerabili celesti schiere incorporee; per le preghiere del venerabile e glorioso profeta, precursore e battista Giovanni; dei santi e gloriosi apostoli degni di ogni lode; dei martiri santi, gloriosi e vittoriosi; dei nostri padri pii e teòfori; dei santi e giusti progenitori di Dio, Gioacchino ed Anna; del santo (*del giorno*) di cui facciamo memoria, e di tutti i santi: abbia pietà di noi e ci salvi, poichè è Dio buono, amico degli uomini e misericordioso.

S. Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo, Dio nostro, abbi pietà di noi.

Tutti: Amin.

* * *